



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Abteilung Hochbau und technischer Dienst  
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico

AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5  
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5

**NICHTOFFENER  
EINPHASIGER  
PLANUNGS-  
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI  
PROGETTAZIONE A  
PROCEDURA RISTRETTA IN  
UNICA FASE**

**66/2013 – EURAC – 22.01.008.155**

**Erweiterung EURAC - Bozen**

**Ampliamento EURAC - Bolzano**

CODE/CODICE CIG:  
**53701747C5**

EINHEITSCODE/CODICE CUP:  
**B4508000010003**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG  
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

## A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

- A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**  
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes  
A 1.2 Koordinierungsstelle  
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes  
A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes
- A 2 Art des Wettbewerbes**  
A 2.1 Wettbewerbsverfahren
- A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**  
A 3.1 Rechtsgrundlagen  
A 3.2 Teilnahmeberechtigte  
A 3.3 Teilnahmeanforderungen  
A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung  
A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten  
A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe  
A 3.7 Teilnahmebedingung  
A 3.8 Anonymität  
A 3.9 Urheberrecht  
A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem  
A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**  
A 4.1 Termine  
A 4.2 Wettbewerbsunterlagen
- A 5 Vorauswahl**  
A 5.1 Geforderte Unterlagen  
A 5.2 Rückfragen  
A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen  
A 5.4 Öffnung der Pakete  
A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien  
A 5.6 Preisgericht
- A 6 Wettbewerbsphase**  
A 6.1 Geforderte Leistungen  
A 6.2 Rückfragen und Kolloquium  
A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten  
A 6.4 Öffnung der Pakete  
A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien  
A 6.6 Preisgericht  
A 6.7 Preise  
A 6.8 Auftragserteilung  
A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse  
A 6.10 Ausstellung der Projekte  
A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**  
A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"  
A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

## A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

- A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**  
A 1.1 Ente banditore del concorso  
A 1.2 Sede di coordinamento  
A 1.3 Oggetto del concorso  
A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera
- A 2 Tipo di concorso**  
A 2.1 Procedura di concorso
- A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**  
A 3.1 Riferimenti normativi  
A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione  
A 3.3 Requisiti di partecipazione  
A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico  
A 3.5 Avvalimento  
A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione  
A 3.7 Condizione di partecipazione  
A 3.8 Anonimato  
A 3.9 Diritto d'autore  
A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura  
A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza
- A 4 Scadenze e documentazione di concorso**  
A 4.1 Scadenze  
A 4.2 Documentazione di concorso
- A 5 Preselezione**  
A 5.1 Documentazione richiesta  
A 5.2 Richieste di chiarimenti  
A 5.3 Modalità di consegna della documentazione  
A 5.4 Apertura dei plichi  
A 5.5 Procedura e criteri di preselezione  
A 5.6 Commissione giudicatrice
- A 6 Fase concorsuale**  
A 6.1 Prestazioni richieste  
A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio  
A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso  
A 6.4 Apertura dei plichi  
A 6.5 Procedura e criteri di valutazione  
A 6.6 Commissione giudicatrice  
A 6.7 Premi  
A 6.8 Affidamento dell'incarico  
A 6.9 Pubblicazione dell'esito  
A 6.10 Esposizione dei progetti  
A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso
- A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**  
A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"  
A 7.2 Tutela giurisdizionale

| <b>B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM</b>         | <b>B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO</b> |
|--|---|
| <b>B 1</b> Bozen   | <b>B 1</b> Bolzano  |
| <b>B 2</b> Faschistische Architektur in Bozen            | <b>B 2</b> Architettura del Fascismo a Bolzano              |
| <b>B 3</b> Die Anlage des GIL                            | <b>B 3</b> Il complesso della GIL                           |
| <b>B 4</b> Der Wettbewerb für den Umbau                  | <b>B 4</b> Il concorso per la ristrutturazione              |
| <b>B 5</b> EURAC   | <b>B 5</b> EURAC  |
| <b>B 6</b> Bauaufgabe                                    | <b>B 6</b> Tema di progetto                                 |
| <b>B 7</b> Wettbewerbsareal                              | <b>B 7</b> Area di concorso                                 |
| <b>B 8</b> Erschließung, Anbindung an den Bestand        | <b>B 8</b> Accessibilità, collegamento con l'esistente      |
| <b>B 9</b> Raumprogramm                                  | <b>B 9</b> Programma planivolumetrico                       |
| B 9.1 Bürobereich  | B 9.1 Ambito uffici   |
| B 9.2 Laborbereich                                       | B 9.2 Ambito laboratori                                     |
| B 9.3 Tiefgarage   | B 9.3 Parcheggio interrato                                  |
| B 9.4 Lagerbereich                                       | B 9.4 Area depositi   |
| B 9.5 Technikbereich                                     | B 9.5 Spazi tecnici   |
| B 9.6 Allgemein  | B 9.6 Generale  |
| <b>B 10</b> Bestehende Technik                           | <b>B 10</b> Impianti tecnici esistenti                      |
| <b>B 11</b> Funktionale Anforderungen                    | <b>B 11</b> Requisiti funzionali                            |
| <b>B 12</b> Ökologische und wirtschaftl. Anforderungen   | <b>B 12</b> Requisiti ecologici ed economici                |
| <b>B 13</b> Maximaler Bruttorauminhalt                   | <b>B 13</b> Volume lordo massimo vuoto per pieno            |
| <b>B 14</b> Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen | <b>B 14</b> Normative edilizie ed urbanistiche              |

## A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

### A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

#### A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Autonome Provinz Bozen  
Abt. 11 Hochbau und technischer Dienst  
11.5 - Amt für Verwaltungsangelegenheiten  
Landhaus 2  
Silvius-Magnago-Platz 10  
I- 39100 Bozen  
Tel.: +39 0471 412500 / 01  
Fax: +39 0471 412519  
E-Mail: [verwaltung.hochbau@provinz.bz.it](mailto:verwaltung.hochbau@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/hochbau/themen/bauauftraege.asp](http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/bauauftraege.asp)  
Vertreten durch Dr. Georg Tengler  
Verfahrensverantwortlicher:  
Dr. Arch. Paolo Tenaglia

#### A 1.2 Koordinierungsstelle

Architekturbüro Dr. Arch. Gertrud Kofler  
Dr. Streitergasse 29, I – 39100 Bozen  
Tel.: +39 0471 976629  
Fax: +39 0471 976629  
PEC: [gertrud.kofler@archiworldpec.it](mailto:gertrud.kofler@archiworldpec.it)  
E-Mail: [kofler@kofler-arch-gertrud.it](mailto:kofler@kofler-arch-gertrud.it)

#### A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für die Erweiterung des Zentrums für Wissenschaft „EURAC“ (Europäische Akademie Bozen) mit einem Bürobereich und einem Laborbereich samt Nebenräumen. Der bestehende Gebäudekomplex steht unter Denkmalschutz. Ziel des Wettbewerbes ist es, das Projekt mit der bestmöglichen architektonischen und funktionellen Gesamtlösung zu auszuwählen. Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

#### A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigtem Raumprogramm (Beschluss der Landesregierung Nr. 463/11.5 vom 23.07.2013 und Dekret des Landesrates vom 23. Juli 2013, Nr. 463/11.5) auf 4.746.150,00 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojekts nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Brutto-rauminhalt von 10.600 m<sup>3</sup> festgelegt, welcher nicht überschritten werden darf (siehe Pkt. B 13).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Klassen und Kategorien

## A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

### A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

#### A 1.1 Ente banditore del concorso

Provincia Autonoma di Bolzano  
Rip. 11 Edilizia e servizio tecnico  
11.5 - Ufficio Affari amministrativi  
Palazzo Provinciale 2  
Piazza Silvius Magnago 10  
I- 39100 Bolzano  
Tel.: +39 0471 412500 / 01  
Fax: +39 0471 412519  
e-mail: [amministrazione.edilizia@provincia.bz.it](mailto:amministrazione.edilizia@provincia.bz.it)  
[www.provincia.bz.it/edilizia/temi/appalti.asp](http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/appalti.asp)  
Rappresentato da dott. Georg Tengler  
Responsabile del procedimento:  
dott. arch. Paolo Tenaglia

#### A 1.2 Sede di coordinamento

Studio d'Architettura dott. arch. Gertrud Kofler  
Via dott. Streiter 29, I – 39100 Bolzano  
Tel.: +39 0471 976629  
Tel.: +39 0471 976629  
PEC: [gertrud.kofler@archiworldpec.it](mailto:gertrud.kofler@archiworldpec.it)  
e-mail: [kofler@kofler-arch-gertrud.it](mailto:kofler@kofler-arch-gertrud.it)

#### A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto preliminare per l'ampliamento del centro di ricerca "EURAC" (Accademia Europea di Bolzano) con un ambito uffici, un ambito laboratori e spazi di servizio. Il complesso edilizio esistente è posto sotto tutela storico-artistica. Obiettivo del concorso è selezionare il progetto con la migliore soluzione architettonica e funzionale possibile. Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

#### A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione stimato, secondo il programma planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n. 463/11.5 del 23.07.2013 e Decreto assessoriale del 23 luglio 2013, n. 463/11.5), ammonta a 4.746.150,00 oneri della sicurezza inclusi. Non vi sono a disposizione ulteriori finanziamenti, pertanto il costo prefissato non può essere superato durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume lordo massimo, vuoto per pieno, di 10.600 m<sup>3</sup> che non può essere superato (vedi p.to B 13).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo le singole classi e categorie

der Arbeiten laut Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2004, i.g.F., aufgeteilt:

dei lavori di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 11/2004, e s.m.i.,:

|             |   |                       |   |
|-------------|---|-----------------------|---|
| <b>Id</b>   | Baumeisterarbeiten: 43%<br>Opere edili: 43%               | 2.040.844,50 €        | Hauptleistung<br>Prestazione principale   |
| <b>If</b>   | Strukturen aus Stahlbeton: 22%<br>Opere strutturali: 22%  | 1.044.153,00€         | Nebenleistung<br>Prestazione secondaria   |
| <b>IIIa</b> | Sanitäranlage: 10%<br>Impianti sanitari: 10%              | 474.615,00 €          | Nebenleistung<br>Prestazione secondaria   |
| <b>IIIb</b> | Thermoanlage: 15%<br>Impianti termici: 15%                | 711.922,50 €          | Nebenleistung<br>Prestazione secondaria   |
| <b>IIIc</b> | Elektroanlage: 10%<br>Impianti elettrici: 10%             | 474.615,00 €          | Nebenleistung<br>Prestazione secondaria   |
|             | Gesamtbetrag der Arbeiten<br>Costo complessivo dei lavori | <b>4.746.150,00 €</b> | Gesamtleistung<br>Prestazione complessiva |

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione dei costi nelle singole categorie di lavori non è vincolante ai fini dello sviluppo degli elaborati di concorso, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

## A 2 Art des Wettbewerbes

### A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

- **VORAUSWAHL der Teilnehmer in offener Form;** die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein. Im Rahmen der Vorauswahl werden die **20 (zwanzig) Teilnehmer** ermittelt, die nach **positiver Überprüfung der geforderten Unterlagen** zur Teilnahme an der nachfolgenden Wettbewerbsphase eingeladen werden.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Vorprojektes seitens der 20 eingeladenen Bewerber.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

## A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

### A 3.1 Rechtsgrundlagen

## A 2 Tipo di concorso

### A 2.1 Procedura di concorso

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di preselezione e più precisamente:

- **PRESELEZIONE dei concorrenti in forma palese;** la preselezione è aperta a tutti i soggetti di cui al p.to A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al p.to A 3.6.

Per la partecipazione alla preselezione i candidati dovranno presentare un progetto di referenza ed i documenti richiesti al p.to A 5.1. In sede di preselezione verranno individuati i **20 (venti) concorrenti** che verranno invitati, successivamente alla **verifica positiva dei documenti** richiesti, a partecipare alla successiva fase concorsuale.

- **UNICA FASE CONCORSUALE in forma anonima,** con redazione del progetto preliminare da parte dei 20 candidati invitati.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

## A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

### A 3.1 Riferimenti normativi

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. “Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”
- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE”
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. “Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>  
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen,
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung,
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung.
- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare,
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte,
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte.

#### A 3.2 Teilnahmeberechtigte

#### A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), f)bis), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006, i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), f-bis), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F., - Art. 90, Abs. 1, Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. e) und Abs. 2, Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90, Abs. 1,
- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;

- Buchst. f) und Abs. 2, Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90, Abs. 1, Buchst. f-bis) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), f-bis) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. f-bis), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), f-bis) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Bedienstete öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

È ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

### A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Die Bewerber müssen die Erfüllung der vorgenannten Anforderungen bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 erklären (Anhang 01: **Vordruck 2** und **Vordruck 2/1**). Die Ersatzerklärungen müssen vollständig ausgefüllt und entsprechend den Vorgaben unter Pkt. A 5.3 unterschrieben sein.

Der Auslober wird den Wahrheitsgehalt der Erklärungen der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer überprüfen.

### A 3.3 Requisiti di partecipazione

**A pena di esclusione** i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

I candidati devono dichiarare il possesso dei suddetti requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione alla preselezione (Allegato 01: **Modulo 2** e **Modulo 2/1**). Le dichiarazioni sostitutive devono essere complete e sottoscritte in conformità alle prescrizioni di cui al p.to A 5.3.

L'Ente banditore verificherà la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

#### A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang zu sehen mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase.

Die Bewerber müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)** genannten Ausmaß bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl erfüllen. Unter **Pkt. 6 des Vordruckes 2** bestätigen die Bewerber durch Eigenerklärung die Erfüllung der verlangten Anforderungen.

Die vom Preisgericht auf der Grundlage des Referenzprojektes ausgewählten 20 Teilnehmer erhalten nach positiver Überprüfung der Verwaltungsunterlagen laut Pkt. A 5.1 vom Auslober ein Schreiben, mit welchem sie zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen werden; dieses Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise der unter Pkt. 6 des Vordruckes 2 abgegebenen Erklärung. Die besagten Nachweise sind zeitgleich mit den Wettbewerbsarbeiten gemäß den Modalitäten unter Pkt. A 6.3 einzureichen.

Eine Änderung der im Bewerbungsantrag (Anhang 01: **Vordruck 1**) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Vorauswahl und Wettbewerbsphase ist unzulässig; Ein Verstoß hat den **Ausschluss des Teilnehmers** zur Folge.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

**A)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

#### A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

I candidati fin dalla partecipazione alla preselezione dovranno possedere, **a pena di esclusione**, i requisiti tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)** e **C)**. Al **p.to 6 del Modulo 2** i candidati autodichiarano il possesso dei requisiti richiesti.

I 20 candidati selezionati dalla commissione giudicatrice sulla base del progetto di referenza riceveranno dall'Ente banditore, successivamente alla verifica positiva della documentazione amministrativa di cui al p.to A 5.1, una lettera d'invito per la partecipazione alla fase concorsuale, contenente tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria a conferma della dichiarazione resa al p.to 6 del Modulo 2. Detta documentazione va presentata contestualmente alla consegna degli elaborati di concorso con le modalità di cui al p.to A 6.3.

È fatto divieto, **pena l'esclusione del concorrente**, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nella Richiesta d'invito (**Allegato 01: Modulo 1**) nel passaggio dalla fase di selezione a quella concorsuale.

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

**A)** I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al p.to A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

|                   | Geschätzter Betrag der Arbeiten<br>Importo stimato lavori | Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1)<br>Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1) |
|-------------------|---|--|
| Id                | 2.040.844,50 Euro   | <b>2.040.844,50 Euro</b>   |
| If <sup>(1)</sup> | 1.044.153,00 Euro   | <b>1.044.153,00 Euro</b>   |
| IIla              | 474.615,00 Euro   | <b>474.615,00 Euro</b>   |



|      |                 |                        |
|------|-----------------|------------------------|
| IIIb | 711.922,50 Euro | <b>711.922,50 Euro</b> |
| IIIc | 474.615,00 Euro | <b>474.615,00 Euro</b> |

**B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

**B)** I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

**I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad.e. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

|                   | Geschätzter Betrag der Arbeiten<br>Importo stimato lavori | Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40)<br>Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40) |
|-------------------|---|--|
| Id                | 2.040.844,50 Euro   | <b>816.337,80 Euro</b>   |
| If <sup>(1)</sup> | 1.044.153,00 Euro   | <b>417.661,20 Euro</b>   |
| IIIa              | 474.615,00 Euro   | <b>189.846,00 Euro</b>   |
| IIIb              | 711.922,50 Euro   | <b>284.769,00 Euro</b>   |
| IIIc              | 474.615,00 Euro   | <b>189.846,00 Euro</b>   |

(1) *Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Ig zugelassen.*

(1) *Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Ig.*

**C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von **mindestens 4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

**C)** I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni, oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando, un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

Fanno parte del personale tecnico:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano

Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,

- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

**Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

**D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:**  
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 2 (zwei) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

**E) Bietergemeinschaften**  
Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der **Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft** erfüllen. Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;

- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

**I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

**D) Composizione del Gruppo di lavoro:**  
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 2 (due) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

**E) Raggruppamenti temporanei**  
Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la **mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti**. I requisiti del mandatario verranno considerati nel limite massimo del 60%; al raggiungimento della restante percentuale dei requisiti dovrà contribuire ogni singolo membro del raggruppamento.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (siehe Buchstabe **B)**.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in der entsprechenden Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Verwalter, ein Gesellschafter, ein Angestellter oder ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der im Bewerbungsantrag (Anlage 01: **Vordruck 1**) angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung im entsprechenden Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Fälle **ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebenen Verpflichtungserklärung (Anhang 01: **Vordruck 3**) resultiert bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **verboten**.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. **I 2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (vedasi lettera **B)**.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato abilitato all'esercizio della professione (architetto o ingegnere) da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il progettista presente nel raggruppamento può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente, ma può essere un amministratore, un socio, un dipendente oppure un consulente che abbia fatturato nei confronti della società, su base annua, una percentuale superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA, o un collaboratore con rapporto di lavoro a progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il professionista in oggetto deve comparire nel gruppo di lavoro indicato nella Richiesta d'invito (Allegato 01: **Modulo 1**).

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

**È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei** rispetto a quella risultante dalla dichiarazione d'impegno (Allegato 01: **Modulo 3**) presentata in sede di partecipazione alla preselezione o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto in sede di partecipazione alla preselezione, salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.

#### A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines

#### A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai

Konsortiums gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **bereits bei der Teilnahme an der Vorauswahl** vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000\*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000\*, in welcher dieses bestätigt,
  - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
  - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
  - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

\* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten Dokumente zur Verfügung gestellt.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe  
Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlos-**

sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **già in sede di partecipazione alla preselezione** i seguenti documenti:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000\*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000\*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
  - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
  - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
  - che non partecipa al concorso in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34,
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga delle capacità di cui è carente di altro soggetto partecipante al raggruppamento (avvalimento interno).

\* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art.49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modulistica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione  
Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le

**sen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. die Koordinatorin/den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und weisungsgebundenen Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

**Dasselbe Verbot** gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F.

#### A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneinge-

personale che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. la coordinatrice/il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1° 2° e 3 ° grado delle persone di cui al p.to 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al p.to 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al p.to 1.

**Non possono partecipare** al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

**Non possono partecipare** dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

**Il medesimo divieto** sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non espressamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i.

#### A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione

schränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

#### A 3.8 Anonymität

Die Teilnahme an der Wettbewerbsphase erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.1 zu versehen. Die **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige Kennzahl** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählte Kennzahl in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

#### A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

#### A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al p.to "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e l'entità dell'onorario previsto.

#### A 3.8 Anonimato

La partecipazione alla fase concorsuale avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta, incluso il plastico, deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al p.to A 6.1. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la redazione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

#### A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale dei progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

#### A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti, nonché il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

**Ausschließlich die Teilnehmer an der Wettbewerbsphase** müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **35,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichten. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse [www.autoritalavoripubblici.it](http://www.autoritalavoripubblici.it) bereitgestellt sind.

Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

- a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ „*pagamenti effettuati*“ heruntergeladen werden;
- b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;
- c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture": **die Bestätigung der Zahlung**.

**Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgendes anzugeben:**

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

**Der letzte Termin für die Einzahlung** entspricht dem Datum der Abgabe der Beiträge für die

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione del concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.11 Versamento del contributo all’Autorità per la Vigilanza

**Esclusivamente i partecipanti alla fase concorsuale** devono eseguire **a pena di esclusione** il versamento del contributo di **35,00 euro** a favore dell’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo [www.autoritalavoripubblici.it](http://www.autoritalavoripubblici.it)

A seconda delle modalità di versamento, i partecipanti devono presentare una delle seguenti documentazioni:

- a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta del versamento** che il partecipante riceverà al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;
- b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;
- c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture”: **la ricevuta del versamento**.

**La causale del versamento deve riportare esclusivamente:**

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1<sup>a</sup> pagina del Disciplinare di concorso).

**Il termine ultimo per effettuare il versamento** corrisponde alla data di presentazione degli elaborati

Wettbewerbsphase (11.06.2014). Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum genannten Termin **wird der Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr ist in den UMSCHLAG „VERFASSERERKLÄRUNG“ laut Pkt. A 6.3 zu legen.

**Bei Bietergemeinschaften:**

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

per la fase concorsuale (11.06.2014). Se il pagamento non è stato effettuato entro il termine predetto **il partecipante verrà escluso dal concorso**.

La ricevuta di pagamento del contributo è da inserire nella BUSTA “DICHIARAZIONE D'AUTORE” di cui al p.to A 6.3.

**Per raggruppamenti:**

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

**A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

**29.10.2013**

data di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

Rückfragen - Vorauswahl, bis zum

**20.11.2013**

richieste di chiarimenti - preselezione, entro

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen - Vorauswahl, bis zum

**13.12.2013**

pubblicazione delle risposte ai quesiti - preselezione, entro

Abgabe Unterlagen - Vorauswahl, bis zum

**08.01.2014**

consegna della documentazione - preselezione, entro

Öffnung der Pakete – Vorauswahl

**09.01.2014**

apertura dei plichi - preselezione

Bekanntgabe der 20 ausgewählten Teilnehmer für die Wettbewerbsphase, bis zum

**13.03.2014**

pubblicazione dei 20 partecipanti scelti per la fase concorsuale, entro

Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum

**28.03.2014**

richieste di chiarimenti - fase concorsuale, entro

Begehung und Kolloquium

**28.03.2014**

sopralluogo e colloquio

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum

**16.04.2014**

pubblicazione del verbale del colloquio e risposte ai quesiti - fase concorsuale, entro

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, bis zum

**11.06.2014**

consegna degli elaborati concorsuali, entro

Öffnung der Pakete - Wettbewerbsphase

**12.06.2014**

apertura dei plichi - fase concorsuale

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen [www.Ausschreibungen-Suedtirol.it](http://www.Ausschreibungen-Suedtirol.it), im Folgenden Portal genannt, unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen sowie auf der Website der Abteilung 11 Hochbau und technischer Dienst <http://www.provinz.bz.it/hochbau/> unter der Rubrik Aktuelles.

Bei der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung im Portal wird der Bekanntmachung eine vom System automatisch generierte Nummer zugewiesen; unter dieser Nummer werden alle nachfolgend zu veröffentlichenden Dokumente hochgeladen

[Besondere Vergabebekanntmachungen - **xxx/2013 (xxx=automatisch generierte Nummer)** -

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it), di seguito denominato Portale, ed inoltre sul sito della Ripartizione 11 Edilizia e Servizio tecnico all'indirizzo <http://www.provincia.bz.it/edilizia/default.asp>, nella sezione Attualità.

All'atto di pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso sul Portale viene assegnato al bando un numero generato automaticamente dal Sistema; sotto questo numero verranno inseriti tutti i documenti da pubblicare successivamente

[Bandi e avvisi speciali - **xxx/2013 (xxx=numero generato automaticamente)** - Bando di gara - 29/10/2013 - Provincia Autonoma di Bolzano - 11



Bekanntmachung 29/10/2013 – Autonome Provinz Bozen - 11 Hochbau und technischer Dienst - 66/2013 **Planungswettbewerb Erweiterung EURAC - Bozen**].

Die Teilnehmer sind angehalten, die Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen [siehe vorhergehenden Absatz] der angegebenen Internetseite sowie die Rubrik Aktuelles der Website der Abteilung 11 regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren.

#### A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Bewerber können die nachstehend genannten Dokumente **bis zu dem Termin für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten** über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/wi6j209lxf1wa6r/-NrSjzOEF3>

#### Anhang 01

- Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)

#### Anhang 02

02 Vermessung mit Angabe des Wettbewerbareals

#### Anhang 03

03 Zeichnungen Bestand

#### Anhang 04

04 Fotodokumentation

#### Anhang 05

05 Geotechnischer Bericht

#### Anhang 06

06 Formblatt Flächennachweis

#### Anhang 07

07 Formular Verfassererklärung

### A 5 Vorauswahl

#### A 5.1 Geforderte Unterlagen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt ein. Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Hochbau. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbs-

Edilizia e servizio tecnico - 66/2013 **Concorso di progettazione Ampliamento EURAC - Bolzano**].

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Bandi e avvisi speciali (vedasi comma precedente) del sito indicato e la sezione Attualità del sito della Ripartizione 11, per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni.

#### A 4.2 Documentazione di concorso

**Fino al termine di consegna degli elaborati di concorso**, i candidati possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

#### allegato 01

- Richiesta d'invito (**Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)

#### allegato 02

02 Rilievo con indicazioni dell'area di concorso

#### allegato 03

03 Disegni dello stato di fatto

#### allegato 04

04 Documentazione fotografica

#### allegato 05

05 Relazione geotecnica

#### allegato 06

06 Modulo per la verifica delle superfici

#### allegato 07

07 Modulo per la dichiarazione d'autore

### A 5 Preselezione

#### A 5.1 Documentazione richiesta

Per la partecipazione alla preselezione i candidati devono presentare un progetto di referenza. Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatario di un premio o di un

arbeit oder ein noch nicht realisiertes Projekt betreffen. Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität aufweisen und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den bestehenden Kontext aufzeigen. **Jeder Bewerber darf, bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt einreichen.**

Auch bei Teilnahme einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums darf, **bei sonstigem Ausschluss**, nur **1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Gemeinschaft bzw. des Konsortiums.

**Fachplanungen werden nicht als Referenzprojekt zugelassen.**

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt **bei sonstigem Ausschluss** auf einem **einzigem DIN A2-Blatt im Hochformat** (420x600 mm); das besagte Blatt **muss folgende Angaben** enthalten:

- Aufschrift: „**Vorauswahl - Planungswettbewerb Erweiterung EURAC - Bozen**“
- Auftraggeber
- Bezeichnung und Standort des Bauwerks
- Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- Jahr der Genehmigung der Planungsleistung
- Nettobaukosten des Bauwerks
- Unterschrift des Technikers, der die Planungsleistung erbracht hat
- bei Wettbewerbsarbeiten: Angabe über Preis oder Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es dürfen nur die oben angegebenen Dokumente abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Form abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder aussondert.

**Die Bewerber** müssen außerdem, **bei sonstigem Ausschluss**, die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

- Bewerbungsantrag (Anhang 01: **Vordruck 1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (Anhang 01: **Vordruck 2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter) des GVD Nr. 163/2006 (Anhang 01: **Vordruck 2/1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht

riconoscimento, ovvero un progetto non ancora realizzato. Il progetto presentato deve avere una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto esistente.

**A pena di esclusione ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.**

Anche in caso di partecipazione associata (raggruppamento/consorzio) va presentato, **a pena di esclusione**, solo **1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

**Progettazioni specialistiche non sono ammesse come progetto di referenza.**

I candidati presentano il loro progetto di referenza, **a pena di esclusione**, in un **unico foglio formato DIN A2 verticale** (420X600 mm); il suddetto foglio **deve contenere le seguenti indicazioni**:

- Scritta: “**Preselezione – Concorso di progettazione Ampliamento EURAC - Bolzano**”
- committente
- descrizione e localizzazione dell'opera
- tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'esecuzione della prestazione progettuale
- anno d'approvazione della prestazione progettuale
- costo di costruzione netto dell'opera
- firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento
- presentazione del progetto di referenza.

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si possono consegnare unicamente i documenti sopra indicati. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

I candidati devono inoltre presentare, **a pena di esclusione**, la documentazione di seguito indicata:

- Richiesta d'invito (Allegato 01: **Modulo 1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 (Allegato 01: **Modulo 2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (Allegato 01: **Modulo 2/1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti

- gebildete Bietergemeinschaften (Anhang 01: **Vordruck 3**)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

#### A 5.2 Rückfragen

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Vorauswahl - Planungswettbewerb Erweiterung EURAC - Bozen**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin im Portal sowie auf der Website der Abt. 11 unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

#### A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der Unterlagen

Die unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben.

Dieses Paket ist außen nur mit der Aufschrift „**VORAUSSWAHL - PLANUNGSWETTBEWERB ERWEITERUNG EURAC - BOZEN**“ und mit dem Namen und der Adresse des Absenders zu versehen.

Das **Paket** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 enthalten.

Der **Bewerbungsantrag** (Anhang 01: **Vordruck 1**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen Mitgliedern der Sozietät,
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft,
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

temporanei non ancora costituiti (Allegato 01: **Modulo 3**)

- Documentazione richiesta al p.to A 3.5 in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipino dipendenti di pubbliche Amministrazioni.

#### A 5.2 Richieste di chiarimenti

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2 entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura „**Preselezione - Concorso di progettazione Ampliamento EURAC - Bolzano**“.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al punto A 4.1 sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

#### A 5.3 Modalità di consegna della documentazione

La documentazione richiesta al p.to A 5.1 deve essere consegnata in un plico chiuso, di materiale non trasparente.

Il plico deve riportare all'esterno esclusivamente la dicitura „**PRESELEZIONE - CONCORSO DI PROGETTAZIONE AMPLIAMENTO EURAC - BOLZANO**“ ed il nome e l'indirizzo del mittente.

Il **plico** deve contenere, **a pena di esclusione**, la documentazione richiesta al p.to A 5.1

La **Richiesta d'invito** (Allegato 01: **Modulo 1**) deve essere sottoscritta **a pena di esclusione** dai soggetti di seguito indicati:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsmacht an den Beauftragten oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigefügt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft,

- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen.

Der Teilnehmer muss **im Bewerbungsantrag** Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Auftraggeber) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Auftraggeber);  
- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im **Bewerbungsantrag** sind außerdem anzugeben:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner);

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico - e da ogni mandante;

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento.

Il concorrente dovrà indicare nella **Richiesta d'invito**:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;  
- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre **nella Richiesta d'invito** devono essere indicati:

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale);

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al p.to A 3.6.

Die **Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4** (Anhang 01: **Vordruck 2**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein (siehe Vordruck 2, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss der genannte Vordruck 2 für jedes Mitglied einzeln von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes der Bietergemeinschaft legitimierten Person ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Die **Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter)** des GVD Nr. 163/2006 (Anhang 01: **Vordruck 2/1**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den je nach Rechtsform des Teilnehmers **verpflichteten** Personen abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein (siehe Vordruck 2/1, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Ersatzerklärung **von jedem einzelnen Mitglied** der Bietergemeinschaft abgegeben werden. Die Erklärung ist von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes **verpflichteten** Personen abzugeben und zu unterschreiben (siehe Tabelle auf Seite 1 des Vordrucks 2/1).

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften** (Anhang 01: **Vordruck 3**) ist, **bei sonstigem Ausschluss**, von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, Hinweis zur Unterschrift).

Die Pakete müssen **bis zum Ausschlussstermin**

**08.01.2014, 12:00 Uhr,**  
im  
**Landhaus 2**  
**Amt für Verwaltungsangelegenheiten**  
**Protokollraum Nr. 316**  
**Silvius- Magnago- Platz 10**  
**39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht

**A pena di esclusione la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4** (Allegato 01: **Modulo 2**) deve essere resa e sottoscritta dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore (vedasi Modulo 2, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo il suddetto modulo 2 va compilato e firmato singolarmente per ogni membro dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del singolo membro del raggruppamento con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore.

La **Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere b), c) e m-ter)** del D.Lgs. n. 163/2006 (Allegato 01: **Modulo 2/1**) deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori (vedasi Modulo 2/1, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo la dichiarazione deve essere resa **da ogni singolo membro** del raggruppamento. La dichiarazione deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del singolo membro (vedasi tabella sulla pagina 1 del Modulo 2/1).

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti** (Allegato 1: **Modulo 3**) deve essere, **a pena di esclusione**, sottoscritta da tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, indicazioni relative alla firma).

I plichi devono essere consegnati **entro il termine perentorio**

**08.01.2014, ore 12.00,**  
presso il  
**Palazzo 2**  
**Ufficio Affari amministrativi**  
**Ufficio protocollo n. 316**  
**Piazza Silvius Magnago 10**  
**39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la

eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

**Nicht termingerecht eingegangene Pakete werden nicht zur Vorauswahl zugelassen.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

#### A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **09.01.2014** um 15:00 Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch die Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität**  
Positionierung des Bauvolumens, Integration in das Umfeld
- **Architektonische Qualität**  
Gestaltung der Baukörper, Innenräume und Freiflächen, Materialwahl
- **Funktionale Aspekte**  
Organisation der Bereiche, Komplexität im Vergleich mit der Wettbewerbsaufgabe.

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die **20 (zwanzig) ausgewählten Projekte** werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

consegna è considerata entro i termini, se i plichi pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

**I plichi non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi alla preselezione.**

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l'ora di consegna.

#### A 5.4 Apertura dei plichi

La coordinatrice verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà il **09.01.2014** alle ore 15.00 presso la sede dell'Ente banditore di cui al p.to A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### A 5.5 Procedura e criteri di preselezione

La procedura di preselezione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. In seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica**  
Posizionamento del volume edilizio inserimento nel contesto
- **Qualità architettonica**  
Configurazione dei corpi di fabbrica, degli ambienti interni e degli spazi aperti, scelta dei materiali
- **Aspetti funzionali**  
Organizzazione degli ambiti, complessità in rapporto al tema di progetto.

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. **I 20 (venti) progetti scelti** saranno elencati senza alcuna graduatoria e considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

Das Preisgericht bestimmt außerdem bis zu 5 (fünf) Bewerber, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers nachrücken.

Nach Auswahl der 20 Teilnehmer für die Wettbewerbsphase durch das Preisgericht überprüft der Auslober nichtöffentlich, ob die Verwaltungsunterlagen inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen wird der betreffende Bewerber ausgeschlossen und es rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der aus den vom Preisgericht bestimmten fünf Nachrückern durch öffentliches Los ermittelt wird; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen laut vorhergehendem Absatz.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt der Auslober die 20 Bewerber zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein und fordert sie gleichzeitig auf, die Nachweise der unter Pkt. 6 des Vordruckes 2 erklärten Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen bei Abgabe der Wettbewerbsarbeiten gemäß Pkt. A 6.3 vorzulegen. Im Einladungsschreiben werden die Unterlagen angeführt, die als Nachweise der Erfüllung der verlangten Anforderungen dienen.

Über das Auswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen gleichzeitig mit der Veröffentlichung der 20 (zwanzig) Bewerber, die zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen werden, innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins im Portal und auf der Website der Abt. 11 unter der Rubrik Aktuelles bekannt gegeben wird.

#### A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

- 1. Dr. Arch. Josef March**  
**Ressortdirektor für Bauten und Vermögen,**  
**Vorsitzender**  
Dr. Arch. Andrea Segà  
Geschäftsführender Abteilungsleiter Hochbau  
und technischer Dienst, Ersatzmitglied
- 2. Dr. Werner Stuflesser**  
**Präsident der EURAC, Mitglied**  
Dr. Stephan Ortner  
Direktor der EURAC, Ersatzmitglied
- 3. Dr. Günther Andergassen**  
**Abteilungsleiter der Abteilung Bildungs-**  
**förderung, Universität und Forschung,**  
**Mitglied**  
Dr. Rosa Pizzinini  
Geschäftsführende Direktorin des Amtes für  
Hochschulförderung, Universität und Forschung,

La commissione giudicatrice designa inoltre un massimo di 5 (cinque) candidati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto.

Successivamente all'individuazione da parte della commissione giudicatrice dei 20 concorrenti per la fase concorsuale, l'Ente banditore verifica riservatamente la completezza del contenuto della documentazione amministrativa e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

In caso di verifica parzialmente o completamente negativa delle dichiarazioni consegnate, il candidato interessato viene escluso e gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato, scelto fra le 5 riserve designate dalla commissione giudicatrice tramite sorteggio pubblico; quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa di cui al precedente comma.

Successivamente alla verifica positiva l'Ente banditore invita i 20 candidati alla partecipazione alla fase concorsuale con contestuale richiesta di presentare, come specificato al p.to A 6.3, all'atto di consegna degli elaborati di concorso la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi autodichiarati al p.to 6 del Modulo 2. Nella lettera di invito verrà specificata la documentazione utile per la comprova del possesso dei requisiti richiesti.

Sulla procedura di selezione sarà redatto un verbale, che successivamente alla verifica positiva delle dichiarazioni rese verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei 20 (venti) concorrenti che saranno invitati a partecipare alla fase concorsuale entro il termine indicato al p.to A 4.1 sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità.

#### A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

- 1. dott. arch. Josef March**  
**Direttore di dipartimento lavori pubblici e**  
**patrimonio, presidente**  
dott. arch. Andrea Segà  
Direttore reggente di ripartizione edilizia e servizio  
tecnico, membro sostituto
- 2. dott. Werner Stuflesser**  
**Presidente dell'EURAC, membro effettivo**  
dott. Stephan Ortner  
Direttore dell'EURAC, membro sostituto
- 3. dott. Günther Andergassen**  
**Direttore di Ripartizione per il Diritto allo**  
**studio, l'Università e la Ricerca Scientifica,**  
**membro effettivo**  
dott.ssa Rosa Pizzinini  
Direttrice reggente dell'Ufficio per il Diritto allo  
studio Universitario, l'Università e la Ricerca

Ersatzmitglied

Scientifica,  
membro sostituto

4. **Dr. Waltraud Kofler Engl**  
**Direktorin des Amtes für Bau- und  
Kunstdenkmäler, Mitglied**  
Dr. Arch. Klaus Ausserhofer  
Direktorstellvertreter des Amtes für Bau- und  
Kunstdenkmäler, Ersatzmitglied
5. **Prof. Dipl. Ing. Arch. Peter Kulka**  
**freischaffender Architekt, Köln, Mitglied**  
Dipl. Ing. Arch. Katrin Krüger  
freischaffende Architektin, Köln, Ersatzmitglied
6. **Dr. Arch. Armin Pedevilla**  
**in Vertretung der Architektenkammer, Mitglied**  
Dr. Arch. Alexander Pedevilla  
in Vertretung der Architektenkammer,  
Ersatzmitglied
7. **Dr. Ing. Claudio Sartori**  
**in Vertretung der Ingenieurkammer, Mitglied**  
Dr. Ing. Guglielmo Concer  
in Vertretung der Ingenieurkammer,  
Ersatzmitglied.

4. **dott. Waltraud Kofler Engl**  
**Direttrice dell' Ufficio Beni architettonici ed  
artistici, membro effettivo**  
dott. arch. Klaus Ausserhofer  
Dir. Sostituto dell'Ufficio Beni architettonici ed  
artistici, membro sostituto
5. **Prof. Dipl. Ing. arch. Peter Kulka**  
**architetto libero professionista, Colonia,  
membro effettivo**  
Dipl. Ing. arch. Katrin Krüger  
architetto libero professionista, Colonia,  
membro sostituto
6. **dott. arch. Armin Pedevilla**  
**rappresentante dell'Ordine degli Architetti,  
membro effettivo**  
dott. arch. Alexander Pedevilla  
rappresentante dell'Ordine degli Architetti,  
membro sostituto
7. **dott. ing. Claudio Sartori**  
**rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri,  
membro effettivo**  
dott. ing. Guglielmo Concer  
rappresentante dell'Ordine degli Ingegneri,  
membro sostituto.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Be-  
setzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung  
herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht  
möglich.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusi-  
vamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni  
decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non  
saranno ammesse astensioni.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichts-  
sitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei  
Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und  
abstimmen.

I membri sostituti potranno essere presenti durante  
le sedute della commissione giudicatrice; avranno però  
facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del  
membro effettivo.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sach-  
verständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà  
richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà  
di voto.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten  
Wettbewerbes dasselbe.

La composizione della commissione giudicatrice  
rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

## **A 6 Wettbewerbsphase**

## **A 6 Fase concorsuale**

### A 6.1 Geforderte Leistungen

### A 6.1 Prestazioni richieste

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen  
Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

Ai concorrenti invitati alla fase concorsuale sono  
richieste le seguenti prestazioni:

- **Lageplan** 1:500
- **Grundrisse** 1:200
- **Schnitte** 1:200
- **Ansichten** 1:200
- 
- Die Vorlage von **räumlichen Darstellungen,**

- **Planimetria** 1:500
- **Piante** 1:200
- **Sezioni** 1:200
- **Prospetti** 1:200
- la presentazione di **rappresentazioni tridi-**



- Schaubildern, Skizzen, Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata** sind dem Teilnehmer überlassen.
- **Einsatzmodell 1:200** laut Modellbauplan (Anhang beim Protokoll des Kolloquiums). Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt. Die Einsatzplatte wird beim Kolloquium übergeben oder kann gegen Voranmeldung bei der Koordinierungsstelle abgeholt werden.
  - **Projektbeschreibung**  
Der erläuternde Bericht mit einem Umfang von max. **2 (zwei) Seiten DIN A4** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
  - Ausgefülltes **Formblatt Flächennachweis** laut Anhang 06
  - **Nachweis Bruttorauminhalt**, hohl für voll  
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden.
  - **Überschlägige Kostenberechnung**
  - **Verfassererklärung**  
(siehe Pkt. A 4.2 Anhang 07)
  - **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde** laut Punkt 3.11
  - **Nachweise über die bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebene Erklärung** (Erklärung unter Pkt. 6 des Vordruckes 2) **über die Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen** laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A), B) und C).**
  - **mensionali, immagini, schizzi, schemi funzionali, schemi con destinazioni d'uso e costruttivi** sono a discrezione del partecipante
  - **Plastico d'inserimento 1:200**, da realizzare secondo schema costruttivo del plastico (allegato al verbale del colloquio). La scelta dei materiali e colori del plastico è a discrezione del partecipante. Il plastico del contesto è bianco e sarà esposto al colloquio. La base per il plastico d'inserimento verrà consegnata in sede di colloquio oppure potrà essere ritirata previo appuntamento presso la sede di coordinamento.
  - **Relazione di progetto**  
La relazione illustrativa, con una lunghezza massima di **2 (due) pagine DIN A4**, dovrà motivare e descrivere la soluzione proposta, con riferimento ai diversi criteri di valutazione.
  - **Modulo per la verifica** delle superfici come da allegato 06 compilato
  - **Verifica del volume lordo**, vuoto per pieno  
Superfici e volumi devono essere calcolati in modo comprensibile e verificabile sulla base di schizzi planimetrici in scala 1:500.
  - **Calcolo sommario dei costi**
  - **Dichiarazione d'autore**  
(vedasi p.to A 4.2 allegato 07)
  - **Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità di Vigilanza** di cui al p.to 3.11
  - **Documentazione probatoria a conferma della dichiarazione resa** (dichiarazione di cui al p.to 6 del Modulo 2) **in sede di partecipazione alla preselezione sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi** di cui al p.to A 3.4 lettere **A), B) e C).**

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „Planungswettbewerb Erweiterung EURAC - Bozen“ tragen und dürfen nur durch die in der Verfassererklärung angegebene Kennzahl gekennzeichnet sein.

Diese Zahl muss an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein.

Es dürfen maximal 5 Pläne im Format DIN A1, Hochformat, abgegeben werden. Farbige Darstellungen sind zugelassen.  
Die Pläne müssen gerollt abgegeben werden.

Pläne, Projektbeschreibung, Formblatt Flächennachweis und der Nachweis Bruttorauminhalt müssen in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und das Preisgericht) abgegeben werden.

Wettbewerbsarbeiten, welche außer der Kennzahl,

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "Concorso di progettazione Ampliamento EURAC - Bolzano" e può essere contrassegnata unicamente dal codice alfanumerico indicato nella dichiarazione d'autore.

Questo codice deve essere riportato nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Possono essere consegnate al massimo 5 tavole in formato DIN A1, con orientamento verticale. Sono ammesse rappresentazioni a colori.  
Le tavole devono essere consegnate arrotolate.

Tavole, relazione al progetto, modulo per la verifica delle superfici e per la verifica del volume lordo devono essere consegnati in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed uno per la commissione giudicatrice).

Elaborati di concorso, che contengano, oltre al codice

Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder ausgesondert.

#### A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Erweiterung EURAC - Bozen**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

**Ort des Kolloquiums:** EURAC

Drususstraße 1

39100 Bozen

**Uhrzeit des Kolloquiums: 14:00**

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal und auf der Website der Abteilung 11 unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

#### A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten

Der Teilnehmer muss ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material abgeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Das Paket darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten Kennzahl versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“  
ERWEITERUNG EURAC - BOZEN  
KENNZAHL \_ \_ \_ \_ \_**

alphanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dello stesso saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato concorsuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

#### A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2, entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Ampliamento EURAC - Bolzano**".

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al p.to A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso.

In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti.

La presenza al colloquio non è obbligatoria.

**Luogo del colloquio:** EURAC

Via Druso 1

39100 Bolzano

**Ora del colloquio: 14.00**

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale e sul sito della Ripartizione 11 nella sezione Attualità alla data indicata al p.to A 4.1. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

#### A 6.3 Modalità di consegna degli elaborati di concorso

Il concorrente dovrà consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il codice alfanumerico prescelto:

**"ELABORATI DI CONCORSO"  
AMPLIAMENTO EURAC - BOLZANO  
CODICE ALFANUMERICO \_ \_ \_ \_ \_**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

**“UMSCHLAG A – VERFASSERERKLÄRUNG”  
PLANUNGSWETTBEWERB ERWEITERUNG  
EURAC - BOZEN  
KENNZAHL \_\_\_\_\_**

**“UMSCHLAG B – NACHWEISE”  
PLANUNGSWETTBEWERB ERWEITERUNG  
EURAC - BOZEN  
KENNZAHL \_\_\_\_\_**

Der **Umschlag A** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, folgende Unterlagen enthalten:

- Verfassererklärung
- und
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Der **Umschlag B** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die Nachweise der bei der Teilnahme an der Vorauswahl abgegebenen Erklärung (Erklärung unter Pkt. 6 des Vordruckes 2) über die Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben A), B) und C) enthalten.

Die Pakete müssen **bis zum Ausschlussstermin**

**11.06.2014, 12:00 Uhr,**  
im  
**Landhaus 2**  
**Amt für Verwaltungsangelegenheiten**  
**Protokollraum Nr. 316**  
**Silvius- Magnago- Platz 10**  
**39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht

Nel plico sopraccitato i concorrenti dovranno inserire, **a pena di esclusione**, le prestazioni di concorso richieste al p.to A 6.1.

Il plico deve contenere al suo interno inoltre due buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**“BUSTA A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE AMPLIAMENTO  
EURAC - BOLZANO  
CODICE ALFANUMERICO \_\_\_\_\_**

**“BUSTA B – DOCUMENTAZIONE PROBATORIA”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE AMPLIAMENTO  
EURAC - BOLZANO  
CODICE ALFANUMERICO \_\_\_\_\_**

**A pena di esclusione** la busta **A** deve contenere i **seguenti documenti**:

- Dichiarazione d'autore
- e
- Ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

**A pena di esclusione** la busta **B** deve contenere la documentazione probatoria a conferma della dichiarazione resa (dichiarazione di cui al p.to 6 del Modulo 2) in sede di preselezione sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al p.to A 3.4 lettere A), B) e C).

I plichi devono essere consegnati **entro il termine perentorio**

**11.06.2014, ore 12.00,**  
presso il  
**Palazzo provinciale 2**  
**Ufficio Affari amministrativi**  
**Ufficio protocollo n. 316**  
**Piazza Silvius Magnago 10**  
**39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è

eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

**Nicht termingerechte eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

#### A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **“UMSCHLÄGE A - VERFASSERERKLÄRUNG”** und die **“UMSCHLÄGE B - NACHWEISE“** bleiben **ungeöffnet.**

Die Öffnung der Pakete findet am **12.06.2014** um 15:00 Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, 3. Stock, Sitzungssaal 305, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch die Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität: (max. 20 Punkte)**  
Positionierung des neuen Bauvolumens,  
Einbindung in den Bestand,  
Proportionen und Qualität der Baukörper
- **Architektonische Qualität: (max. 40 Punkte)**  
Interpretation der Entwurfsaufgabe,  
Dialog mit dem Bestand,  
Erlebniswert der Räume und Freiflächen,  
Lichtführung und Wegeführung
- **Funktionale Aspekte: (max. 20 Punkte)**  
Erfüllung des Raumprogramms,  
Anordnung der Funktionsbereiche,

considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente si deve indicare il nome e l'indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

**Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.**

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

#### A 6.4 Apertura dei plichi

La coordinatrice verifica, in presenza di due testimoni, la consegna entro i termini stabiliti dei plichi pervenuti. Successivamente vengono aperti i plichi e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”** e le **“BUSTE B – DOCUMENTAZIONE PROBATORIA”** rimangono **chiuse.**

L'apertura dei plichi avverrà il **12.06.2014** alle ore 15.00 presso la sede dell'Ente banditore di cui al p.to A 1.1, 3° piano, sala riunioni 305. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione si svolge in due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati di concorso applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica: (massimo 20 punti)**  
posizionamento del nuovo volume di progetto,  
inserimento nell'esistente,  
proporzione e qualità dei corpi di fabbrica
- **Qualità architettonica: (massimo 40 punti)**  
interpretazione del tema di progetto,  
dialogo con l'esistente,  
valore spaziale degli ambienti e degli spazi aperti  
concetto per un'illuminazione naturale e sistema dei percorsi
- **Aspetti funzionali: (massimo 20 punti)**  
rispondenza al programma plani volumetrico,  
disposizione degli ambiti funzionali,

Übersichtlichkeit und Orientierbarkeit,  
Erschließung und Anbindung an den Bestand

- **Wirtschaftlichkeitskonzept (max. 20 Punkte)**  
bautechnischer Aspekt und Materialwahl,  
Umgang mit Umweltressourcen und  
Energiehaushalt,  
technische Machbarkeit,  
Instandhaltung.

chiarezza dell'impianto e facilità di orientamento,  
accessibilità e collegamento con l'esistente

- **Concetto economico (massimo 20 punti)**  
aspetti tecnico-costruttivi e scelta dei materiali,  
utilizzo di risorse ambientali e gestione  
energetica,  
fattibilità tecnica,  
manutenzione.

#### A 6.6 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen.

Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE A – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest. Im Anschluss daran stellt das Preisgericht fest, ob der Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde die verlangten Angaben enthält (Erkennungscode CIG zur Identifikation des gegenständlichen Auslobungsverfahrens und Steuernummer des Teilnehmers bzw. bei Bietergemeinschaften Steuernummer des Beauftragten).

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober samt den „UMSCHLÄGEN B – NACHWEISE“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.9 enthaltenen Vorschrift.

Nachfolgend überprüft der Auslober nichtöffentlich den Wahrheitsgehalt der Erklärungen über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer sowie die vom Wettbewerbsgewinner und von dem in der Rangordnung Nächstplatzierten abgegebenen Nachweise der Erfüllung der

#### A 6.6 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi.

Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti, redatto e sottoscritto il verbale, la commissione giudicatrice apre le “BUSTE A – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti. Successivamente la commissione giudicatrice verifica se la ricevuta del versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza contiene i dati richiesti (codice CIG che identifica la presente procedura di concorso e codice fiscale del partecipante ovvero del mandatario in caso di raggruppamento temporaneo).

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al verbale della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore con le “BUSTE B – DOCUMENTAZIONE PROBATORIA” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al p.to A 6.9.

Successivamente l'Ente banditore verifica riservatamente la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti sul possesso dei requisiti di cui al p.to A 3.3 nonché la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi fornita dal vincitore e dal concorrente che segue in graduatoria.

technisch-organisatorischen Anforderungen.

#### A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **42.600,00 Euro** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 1. Preis: | <b>15.000,00 €</b> |
| 2. Preis: | <b>10.600,00 €</b> |
| 3. Preis: | <b>6.400,00 €</b>  |

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **10.600,00 Euro** zur Verfügung.

Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

#### A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Erstellung des Durchführungsplanes, der Einrichtungsplanung und der Bauleitung zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein **Honorar von 296.697,00 Euro** (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.):

Vorprojekt  
Endgültiges Projekt:  
Ausführungsprojekt:  
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase  
Brandschutzplanung  
Klimahausberechnung:

#### A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **Euro 42.600,00** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

|            |                    |
|------------|--------------------|
| 1° premio: | <b>€ 15.000,00</b> |
| 2° premio: | <b>€ 10.600,00</b> |
| 3° premio: | <b>€ 6.400,00</b>  |

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **10.600,00 euro**.

La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

#### A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la redazione del piano d'attuazione, la progettazione degli arredi e la direzione lavori.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un **onorario di 296.697,00 euro** (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA):

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>42.659,00 €</b>  | Progetto preliminare                                   |
| <b>84.688,00 €</b>  | Progetto definitivo                                    |
| <b>126.287,00 €</b> | Progetto esecutivo                                     |
| <b>28.545,00 €</b>  | Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione |
| <b>12.318,00 €</b>  | Progetto prevenzione incendi                           |
| <b>2.200,00 €</b>   | Calcolo Casaclima                                      |

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:  
4 Monate ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:  
7 Monate ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

#### A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt durch den Auslober, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.6.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung verlieren die betreffenden Teilnehmer jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt, und sie werden von der Rangordnung automatisch ausgeschlossen.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, den Auftrag laut Pkt. A 6.8 Absatz 1 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

Alle Teilnehmer am Wettbewerb werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

#### A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

#### A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten, mit Ausnahme der prämierten Projekte, können innerhalb

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e presentazione del progetto definitivo completo, idoneo per l'approvazione:  
4 mesi dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del progetto esecutivo completo:  
7 mesi dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

#### A 6.9 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i partecipanti alla fase concorsuale saranno informati per e-mail delle decisioni provvisorie della commissione riguardo al vincitore del concorso e ai partecipanti che si sono distinti con premi e riconoscimenti.

L'Ente banditore procede alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore e sui concorrenti destinatari dei premi e dei riconoscimenti, previo esito positivo delle verifiche di cui al p.to A 6.6.

I partecipanti, per i quali le predette verifiche risultino in tutto o in parte negative decadono da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso e sono automaticamente esclusi dalla graduatoria di concorso.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare l'incarico di cui al p.to A 6.8 comma 1 al concorrente che segue in graduatoria.

A tutti i partecipanti del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

#### A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

#### A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere ritirati entro due

von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

## **A 7    Datenschutz und Rechtsschutz**

## **A 7    Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechteinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso. Titolare dei dati è l'Ente banditore. Responsabile del trattamento è il Direttore di Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al Tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Zuständiges Gericht:  
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen  
Claudia de Medici Str. 8  
39100 Bozen  
Italien  
E-Mail:  
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it  
Telefon: +39 0471 319000  
Internet-Adresse (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.

Tribunale competente:  
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  
Via Claudia de Medici 8  
39100 Bolzano  
Italia  
Posta elettronica:  
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it  
Telefono: +39 0471 319000  
Indirizzo Internet (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.



## B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

### B 1 Bozen

Die Stadt wurde im 12. und 13. Jahrhundert erbaut, mit Stadtmauern und Graben versehen. 1277 gelangte Bozen unter die Herrschaft der Grafen von Tirol und ging 1363 an die Habsburger über. Die Handelstätigkeiten wurden erweitert und die Stadt breitete sich im Bereich der heutigen Altstadt aus. Die mittelalterliche Stadtanlage blieb bis Mitte des 19. Jahrhunderts praktisch unverändert, bis der Stadtarchitekt Sebastian Altman aus München damit beauftragt wurde, ein Projekt für den Bau eines neuen Stadtteils zu erarbeiten. Im 19. Jh. ist Bozen zu einem Fremdenkehrsort herangewachsen. Im 20. Jh. wurde dieser Trend durch den Ausbruch des Ersten Weltkrieges unterbrochen. In den Jahren des Faschismus entstanden neue Stadtteile im Stile der rationalen, monumentalen Baukultur und es folgte der Ausbau der Industriezone.

### B 2 Faschistische Architektur in Bozen

Die Altstadt Bozens ist geprägt von einer jahrhundertalten, der kaiserlich – österreichischen Tradition verhafteten Architektur.

Für die italienischen Faschisten erschien es daher notwendig, die Stadt zu „erneuern“. Es gab sogar Pläne, die Altstadt radikal umzugestalten. Sie blieb jedoch zum größten Teil erhalten, bekam aber ein italienisches Pendant gegenübergestellt, nämlich jenseits der Talfer die „Città Nuova“, das neue Bozen. Zu diesem neuen Bozen, das auf freien Flächen, aber auch auf Kosten von Obst- und Weinanbauflächen errichtet wurde, gehörten neben dem Gil (noch heute Teil der EURAC), den neuen Wohnquartieren und den Freizeitanlagen auch die Freiheitsstraße, die am Siegesplatz beginnt und dann ihrerseits mit den „italienischen“ Lauben aufwarten kann. Sie verbindet Bozen mit der ehemaligen Gemeinde Gries. Im selben Jahr legte König Vittorio Emanuele den Grundstein für das Siegesdenkmal als explizites Symbol der Italianität und als Kristallisationspunkt für das neue Bozen. Mithin gruppierten sich in diesem neuen Stadtteil Bauwerke, die im Auftrag der faschistischen Machthaber errichtet wurden, wie die Gebäude am Siegesplatz, das Armeekommando, verschiedene Schulgebäude und das Parteigebäude.

(Auszüge aus EURAC von Stephanie Risse – Lobis, Folio Verlag)



„Neue Bozen“ - „Città Nuova“

## B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

### B 1 Bolzano

La città fu costruita nel 12° e 13° secolo, provvista di mura e fossati. Nel 1277 Bolzano entrò sotto il dominio dei conti del Tirolo e nel 1363 passò agli Asburgo. Le attività commerciali si svilupparono e la città si estese nell'area dell'attuale centro storico. L'impianto della città medievale rimase sostanzialmente invariato fino alla metà del 19° secolo, ovvero fino a quando venne incaricato l'architetto Sebastian Altman di Monaco di predisporre un progetto per la realizzazione di un nuovo quartiere.

Nel 19° secolo Bolzano si sviluppò come centro turistico. Nel 20° secolo questa tendenza fu interrotta dallo scoppio della prima guerra mondiale. Durante gli anni del Fascismo sorsero nuovi quartieri caratterizzati da uno stile architettonico monumentale, razionalista e venne ampliata la zona industriale.

### B 2 Architettura del Fascismo a Bolzano

La città storica di Bolzano è caratterizzata da un'architettura secolare, legata alla tradizione imperiale austriaca.

Per il Fascismo italiano apparve perciò necessario „rinnovare“ la città. Vi furono persino progetti per una radicale ristrutturazione del centro storico, che tuttavia fu quasi totalmente mantenuto intatto. Ad esso fu contrapposto invece un pendant italiano proprio al di là del Talvera, la „Città Nuova“, la nuova Bolzano. Facevano parte di questa nuova Bolzano, sorta su aree inedificate, ma anche in luogo di frutteti e vigneti, oltre alla GIL (ancor oggi parte dell'EURAC), anche i nuovi quartieri residenziali ed impianti ricreativi e corso Libertà, che ha inizio in piazza della Vittoria e prosegue con i nuovi portici „italiani“. Corso Libertà collega Bolzano con l'ex comune di Gries. Nello stesso anno, il re Vittorio Emanuele pose la prima pietra del Monumento alla Vittoria, simbolo esplicito di italianità e punto nodale della nuova Bolzano. In questa nuova parte di città sorsero edifici realizzati per volontà dello stato fascista, quali i palazzi di piazza della Vittoria, il Corpo d'Armata, numerosi edifici scolastici e la Casa Littoria, sede del Partito.

(Estratto da: EURAC di Stephanie Risse – Lobis, Folio Verlag)



Siegesdenkmal - Monumento alla Vittoria

### B 3 Die Anlage des GIL – Gebäudes (Casa della Giovane Italiana)

Die Architekten Francesco Mansutti und Giuseppe Miozzo aus Padua wurden 1934 beauftragt, die Anlage des Gil zu planen. Das Haus sollte der körperlichen und geistigen Ertüchtigung der weiblichen Jugend und der Erziehung im faschistischen Geiste dienen.

Das Zentralgebäude weist einen L-förmigen Grundriss auf, aus dessen rechtwinklig zur Drususallee verlaufendem Teil der weithin sichtbare Turm in die Höhe ragt. Dieser leitet wiederum vom Zentralgebäude zur westlich anschließenden ehemaligen Turnhalle über. Parallel zur Talfer verlief ursprünglich eine Pergola, ein mit Holzplatten überdachter Laubengang, der das Zentralgebäude mit dem Auditorium verband. Begrenzt von Auditorium, Zentralgebäude und Pergola befand sich der Innenhof, der als Sport- und Turnübungsplatz genutzt wurde. Als Pendant dazu entstand vor dem Eingang zum Zentralgebäude ein großzügiger Platz, wo ein nie verwirklichtes Drususdenkmal stehen sollte. Das Gebäude steht unter Denkmalschutz.

(Auszüge aus EURAC von Stephanie Risse – Lobis, Folio Verlag)

### B 3 Il complesso della GIL (Casa della Giovane Italiana)

Nel 1934 gli architetti Francesco Mansutti e Giuseppe Miozzo di Padova hanno ricevuto l'incarico di progettare la GIL. L'edificio doveva essere utilizzato per l'attività fisica e spirituale della gioventù femminile e per l'educazione nello spirito del fascismo.

Il corpo centrale presenta una pianta a "L", sul cui lato perpendicolare a Via Druso si erge una torre visibile da lontano. La torre segna il passaggio dal corpo di fabbrica centrale all'ex palestra attigua. In origine un pergolato correva parallelo al Talvera, era costituito da un passaggio coperto da traverse di legno, che collegava il corpo centrale con l'auditorium. Un cortile interno, delimitato dall'auditorium, dal corpo di fabbrica centrale e dal pergolato, veniva utilizzato come campo sportivo e per esercitazioni ginniche. Vi faceva da pendant un'ampia piazza antistante all'ingresso dell'edificio centrale, nella quale sarebbe dovuto sorgere un monumento a Druso, di fatto mai realizzato. L'edificio è posto sotto tutela storico-artistica.

(Estratto da EURAC di Stephanie Risse – Lobis, Folio Verlag)



Foto 1936

### B 4 Der Wettbewerb für den Umbau

Das bestehende Ensemble soll als Sitz der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) umgenutzt werden. Dazu wird 1995 ein Internationaler Planungswettbewerb ausgeschrieben. 56 Projekte sind eingereicht worden. Als Siegerprojekt geht das Projekt von Klaus Kada hervor.

Das Raumprogramm der Wettbewerbsauslobung sieht Folgendes vor: Bürobereich mit 120 Arbeitsplätzen, 3 Seminarräume und 2 Hörsäle, Bibliothek, Rechenzentrum, Cafeteria, Garage und Nebenräume.

Bericht des Wettbewerbprojektes:

An der Schnittstelle zwischen dem historischen Stadtkern und seiner Erweiterung, unmittelbar neben

### B 4 Il concorso per la ristrutturazione

L'insieme esistente deve essere trasformato in sede dell'Accademia Europea di Bolzano (EURAC). A tal fine nel 1995 viene bandito un concorso di progettazione internazionale. Sono pervenuti 56 progetti. Il progetto di Klaus Kada risulta vincitore.

Il programma planivolumetrico del Disciplinare di concorso prevede quanto segue: area uffici con 120 posti di lavoro, 3 sale convegni e 2 auditori, biblioteca, centro calcolo, caffetteria, autorimessa e vani accessori.

Relazione del progetto di concorso:

Al punto d'incontro fra la città vecchia ed il suo ampliamento, nelle immediate vicinanze della cesura paesaggistica corrispondente al Talvera, il nuovo

der Talfer geprägten landschaftlichen Zäsur, tritt der neue Gebäudekörper in Korrespondenz mit dem bestehenden Gebäudekomplex. Der Verlauf der Gebäudekanten nimmt hierbei die Straßenfluchten auf, formuliert die Uferpromenade und setzt sich in Beziehung zur gegenüberliegenden Stadtsilhouette. In der Durchdringung des Vorplatzes zeigt sich die inhaltliche Bedeutung des Neubaus.

Der Bezug des Gebäudes zum Außenraum formuliert sich in einer Umkehrung der gegebenen landschaftlichen Situation. Der Platz im Nordosten wird städtisch, steinern, staubig ausgebildet, mit glatten Oberflächen und klaren zweckgebundenen Flächen. Seine Härte stößt auf die Uferkante, die als städtische Grünachse ausgebaut wird und durch das neue Gebäude eine wichtige städtebauliche Zäsur erhält. Im Gegensatz dazu steht der Hofraum, der landschaftliche Motive Südtirols aufnimmt. Der öffentliche Weg durch die Liegenschaften läuft entlang dieser Betrachtung und regt den Benutzer zur eigenen Auseinandersetzung an.

Mit der funktionalen Trennung der Gebäudeabschnitte wird die von der Akademie gewünschte Flexibilität erreicht. Diese Segmente sind in der Lage, sich dem rationalistischen Bauwerk selbstbewusst zu nähern, ohne ihn in seiner Aussage zu verleugnen. Durch die weitestgehende Freihaltung des Hofgeländes, die Überzeichnung und Korrektur der Verbindungselemente und der angestrebten vollkommenen Wiederherstellung des Originalzustandes erweist das Projekt dem Bestand die größtmögliche Achtung.

Ein glasüberdachter, unterirdischer Gang fungiert als halböffentliche Achse und schließt das Institutsgebäude und die Bibliothek im Westen über die Seminarraumeinheit im Kellergeschoss des Altbaus mit den Institutsflächen im Osten, dem vorhandenen und dem neuen Hörsaal zusammen. Eine akademische Verbindung zwischen den Instituten und der Verwaltung ist auf der Ebene des ersten Obergeschosses gedacht.

Die Institute sind rationell und somit flexibel gestaltet. Übersichtlichkeit, Kommunikation und die Förderung von Teamarbeit ergeben sich durch die Raumordnung und die Transparenz des Innenausbaus. Gleichzeitig erlaubt das konstruktive Raster eine völlig herkömmliche Büronutzung.

Die Seminarräume bilden gemeinsam mit dem Sprachlabor und dem Hörsaal für 180 Personen die Infrastruktur für Tagungen und Kongresse, der bei Bedarf das große Auditorium zugeschaltet werden kann.

edificio si accosta alla struttura esistente. I bordi della struttura riprendono l'andamento degli assi viabili, disegnano la passeggiata lungo l'argine del fiume ed entrano in dialogo con la silhouette cittadina che si staglia sull'altra sponda. Ma è soprattutto nella penetrazione dello spazio che affiora il significato essenziale dell'edificio.

Il rapporto dell'edificio con lo spazio esterno si fonda infatti su un capovolgimento delle caratteristiche del paesaggio preesistente. L'area situata a nord-est assume un profilo cittadino, litico, polveroso dalle superfici lisce e funzionali.

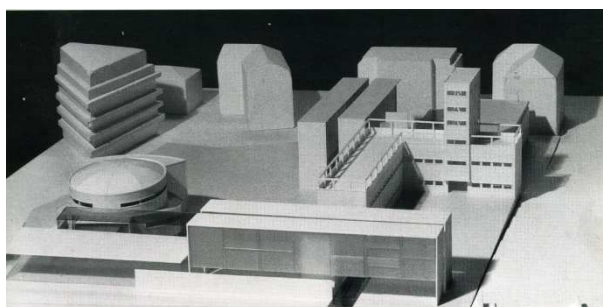
La sua durezza si scontra con l'argine del fiume, adibito a zona verde, creando un'importante cesura urbanistica. All'area nord-est si contrappone il cortile interno che riprende motivi paesaggistici dell'Alto Adige. L'accesso pubblico che attraversa il complesso si muove proprio sulla direttrice tracciata e stimola l'utente a confrontarsi con la visione proposta.

La separazione funzionale dei corpi dell'edificio risponde all'esigenza di flessibilità espressa dall'Accademia. I vari segmenti riescono ad affiancare l'architettura razionalista affermando la propria personalità senza tuttavia contraddire l'enunciato della struttura esistente. Il rispetto del complesso storico emerge anche dalla struttura del cortile, mantenuto per quanto possibile libero, dagli interventi sugli elementi di collegamento, ridisegnati e corretti, e dall'intento di ripristinare integralmente l'architettura originale dell'edificio.

Un corridoio interrato coperto da una vetrata costituisce l'asse di accesso semi-pubblico, che attraversa l'interrato dell'edificio storico, che ospita la sala convegni e conferenze, collega l'istituto e la biblioteca situati ad ovest con i dipartimenti situati ad est, l'auditorio ricavato dal corpo esistente e la nuova aula magna. Il collegamento tra i dipartimenti e l'amministrazione è garantito da un corridoio interno al primo piano.

I dipartimenti sono strutturati in modo razionale e flessibile. La disposizione dei locali e la trasparenza delle pareti interne garantisce la visione dell'insieme, la comunicazione ed il lavoro di gruppo. Al contempo il criterio costruttivo progettato permette un tradizionale uso dei locali.

Le sale convegni, il laboratorio linguistico e l'aula magna per 180 persone formano l'infrastruttura per conferenze e congressi, alla quale in caso di necessità può essere aggiunto l'auditorium grande.



Modellfoto Wettbewerb - Foto plastico del concorso

## B 5 EURAC

1992 wurde die Europäische Akademie Bozen als postgraduale Forschungseinrichtung gegründet. Das Forschungs – und Weiterbildungsintitut umfasst vier Forschungsbereiche: Autonomien, Berg, Gesundheit und Technologien. Derzeit beschäftigt die EURAC ca. 300 Mitarbeiter. Mehr dazu.  
<http://www.EURAC.edu/de/EURAC/welcome/default.html>

## B 6 Bauaufgabe

Aufgrund der steigenden Mitarbeiterzahl der EURAC soll das Ensemble um Bürobereiche und Laborbereiche erweitert werden. Aufgrund der hohen architektonischen Qualität des Bestandes ist eine große Sensibilität bei der Ausarbeitung des Projektes gefordert. Die neuen Bereiche sollen Teil der gesamten Forschungseinrichtung werden und somit mit dieser auch direkt kommunizieren.

## B 7 Wettbewerbsareal

Das Wettbewerbsareal befindet an der Drususallee Nr. 1 in Bozen. Es ist der Hofbereich auf dem Areal der bestehenden EURAC auf der Bauparzelle .1004 der Katastergemeinde Gries.

## B 5 EURAC

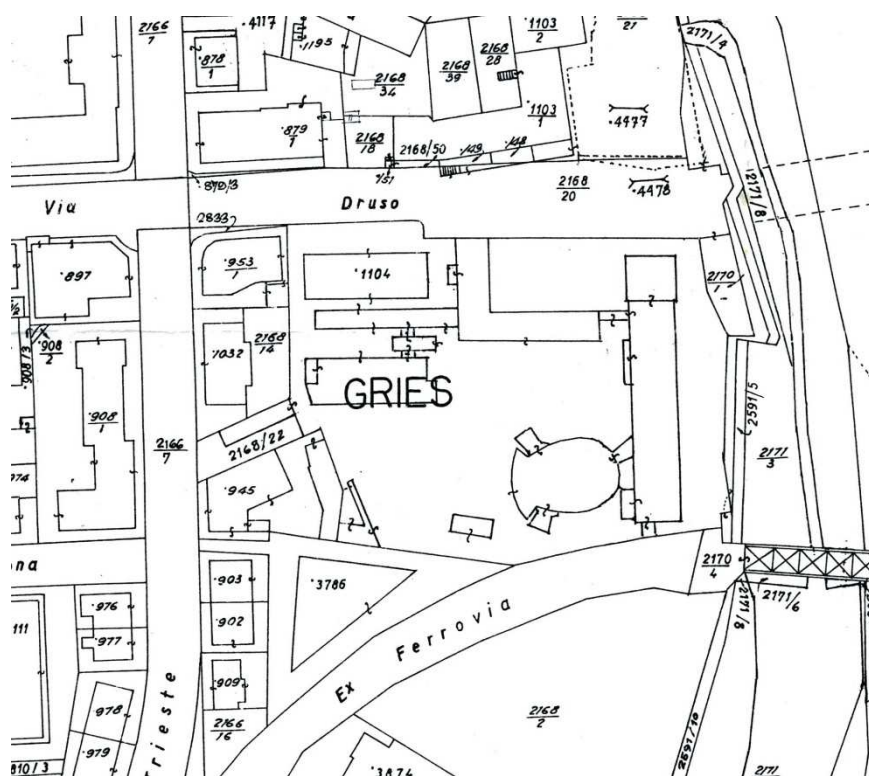
Nel 1992 fu fondata l'Accademia Europea di Bolzano come istituto di ricerca post-universitario. Il centro di ricerca e formazione comprende quattro aree scientifiche: autonomie, montagne, salute e tecnologia. Attualmente l'EURAC occupa circa 300 collaboratori. Ulteriori informazioni:  
<http://www.EURAC.edu/it/EURAC/welcome/default.html>

## B 6 Tema di progetto

A causa del crescente numero di collaboratori dell'EURAC, l'insieme necessita di un ampliamento dell'ambito uffici e di quello laboratori. Data l'elevata qualità architettonica dell'esistente, è richiesta una forte sensibilità in sede di elaborazione del progetto. I nuovi ambiti devono diventare parte del centro di ricerca e quindi comunicare anche direttamente con quest'ultimo.

## B 7 Area di concorso

L'area di concorso è situata a Bolzano, in via Druso 1. È costituita dal cortile interno nell'areale dell'Accademia esistente e si trova sulla parcella edilizia .1004 del Comune catastale di Gries.



Das Areal ist als Zone für öffentliche Bauten und Anlagen ausgewiesen. Die Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan können unter folgender Adresse heruntergeladen werden:  
<http://www.provinz.bz.it/natur-raum/urban-browser.asp>

L'area è destinata a zona per opere e impianti pubblici. Le norme d'attuazione al Piano urbanistico possono essere scaricate al seguente indirizzo:  
<http://www.provincia.bz.it/natura-territorio/urban-browser.asp>



Auszug Bauleitplan – estratto Piano Urbanistico

Der Gebäudekomplex steht unter Denkmalschutz. Das zuständige Amt für Denkmalpflege gibt folgende Vorschriften:

Die Höhe des neuen Baukörpers soll die Höhe des angrenzenden Bürotraktes (Hofgebäude) nicht überschreiten. Die in der folgenden Grafik und in der Vermessung (Anhang 02) angegebene rote Baufluchtlinie soll eingehalten werden. Nur bei einer begründeten Verbesserung darf von diesen Vorgaben geringfügig abgewichen werden.

Das Areal steht auch unter Ensembleschutz. Die Ensembleschutzkommission schließt sich den Vorgaben des Denkmalamtes an.

Das Wettbewerbsareal ist in der folgenden Grafik als gelbe Fläche eingezeichnet.

Folgende Abstände müssen eingehalten werden:

- 10m zu den Balkonen des Wohngebäudes Bauparzelle .3786 (siehe folgende Grafik grüne Linie),
- 10m zu den Garagen der Bauparzelle .945, (siehe folgende Grafik violette Linie),
- 3m zum bestehenden Bürotrakt, allerdings ist dabei auf eine angemessene Belichtung der bestehenden Büros zu achten, (siehe folgende Grafik blaue Linie, dazu wird dann ein Durchführungsplan erstellt),
- unterirdisch kann bis an die Arealgrenzen ohne Abstand gebaut werden, zum Auditorium muss aus statischen Gründen ein angemessener Abstand eingehalten werden, da es statisch sehr fragil ist,
- an das bestehende Technikgebäude kann (nur!) im Erdgeschoss (bis auf die Höhe des bestehenden Technikgebäudes) angebaut werden, ab dem 1. Obergeschoss gelten die oben angegebenen Vorschriften (siehe folgende Grafik braune Linie).

Il complesso edilizio è sottoposto a vincolo di tutela storico-artistica. L'Ufficio Beni culturali competente dà le seguenti prescrizioni:

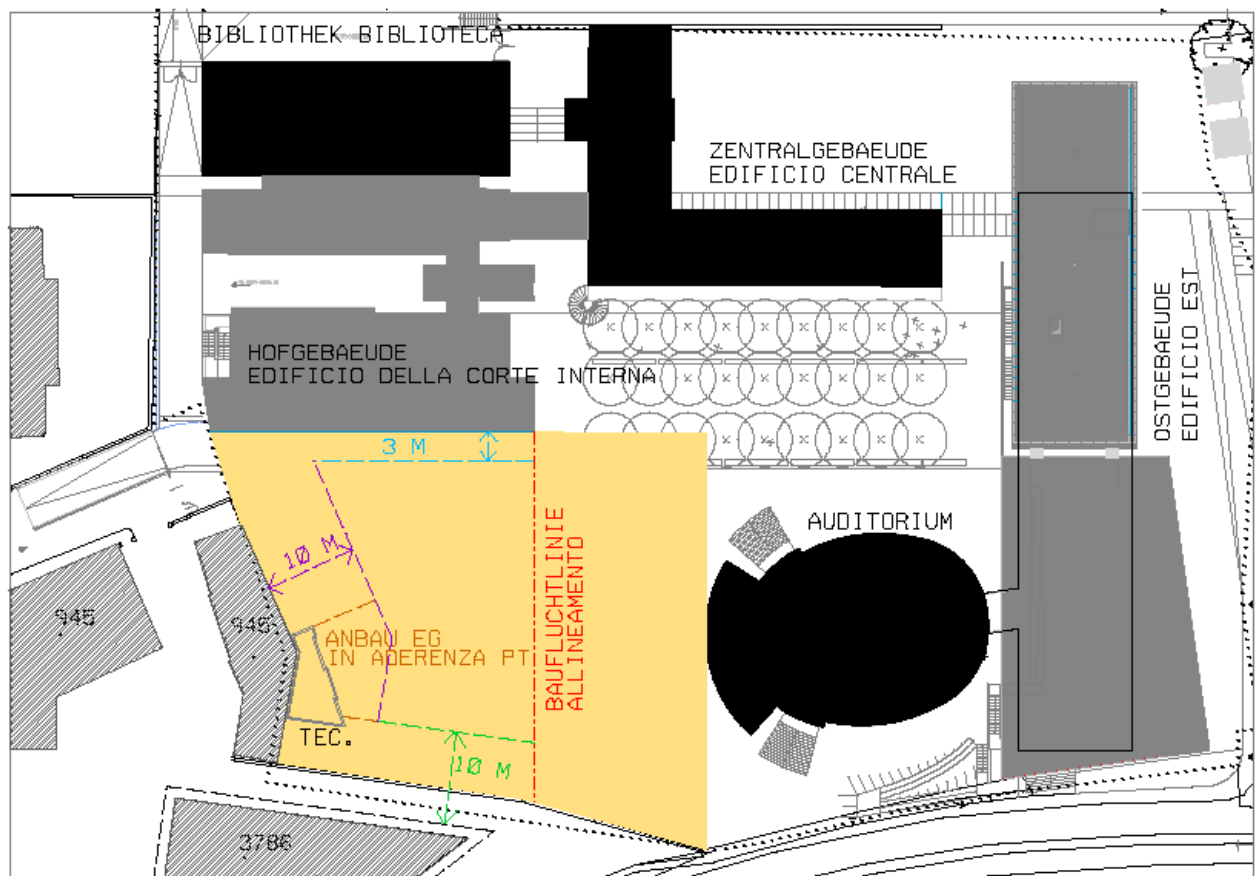
L'altezza del nuovo corpo di fabbrica non può superare l'altezza del tratto degli uffici confinante (edificio del cortile). L'allineamento indicato in rosso nel disegno seguente e nel rilievo (allegato 02) deve essere mantenuto. Si può derogare in minima misura da queste prescrizioni solo nel caso di un motivato miglioramento.

L'area è posta anche sotto tutela degli insiemi. La commissione per la tutela degli insiemi condivide le prescrizioni dell'Ufficio Beni culturali.

L'area di concorso è rappresentata nel disegno seguente come superficie di color giallo.

Devono essere mantenute le seguenti distanze:

- 10m dai balconi dell'edificio residenziale della parcella edilizia .3786 (vedi linea verde nel disegno seguente),
- 10m dai garages della parcella edilizia .945, (vedi linea in violetto nel disegno seguente),
- 3m dal tratto degli uffici esistente, in ogni caso si deve porre attenzione a un'adeguata illuminazione degli uffici esistenti, (vedi linea blu nel disegno seguente, per questo sarà redatto in seguito anche un piano d'attuazione),
- nell'interrato è possibile costruire fino al confine dell'area senza alcuna distanza; si deve mantenere una distanza adeguata dall'auditorium, poiché quest'ultimo è molto delicato dal punto di vista statico,
- si può costruire in aderenza al volume per impianti tecnici (solo!) nel piano terra (fino all'altezza del fabbricato esistente per impianti tecnici), a partire dal 1° piano valgono le prescrizioni sopra indicate (vedi linea marrone nel disegno seguente).



Aufgrund des oberirdisch begrenzt realisierbaren Volumens durch die vorgegebenen Abstands- und Höhenbegrenzungen können Büros oder Labore auch unterirdisch geplant werden unter folgenden Voraussetzungen:

- Büros und Labore können unterirdisch im 1. oder 2. Untergeschoss untergebracht werden, wenn ein offener Hof von mindestens 10X10m vorgelagert wird, dieser Hof darf die vom Amt für Denkmalpflege angegebene rote Linie nicht überschreiten,
- sollte dieses Maß unterschritten werden, muss um eine Ausnahmegenehmigung angesucht werden, das heißt, eine schlüssiges Belichtungskonzept muss vorgelegt werden,
- unterirdische Büros oder Labors müssen zum Erdreich eine Pufferzone von Nebenräumen oder einen belüfteten Schacht als Puffer zum Erdreich aufweisen.

## B 8 Erschließung, Anbindung an den Bestand

Alle bestehenden Zugänge und Fluchtausgänge müssen erhalten bleiben (siehe Zeichnungen Bestand Anhang 03). Der Hauptzugang erfolgt von der Drususstraße, die Zufahrten zum Hof und zur Tiefgarage liegen an der Triesterstraße. Diese Zugänge sollen auch für den neuen Bereich die Hauptzugänge werden.

Der Auslober wünscht sich eine direkte Verbindung zum Hofgebäude, da eine Zusammenarbeit der Mitarbeiter der einzelnen Gebäude gewährleistet sein muss. Dabei kann auch ein Büro im bestehenden Hofgebäude entfernt werden.

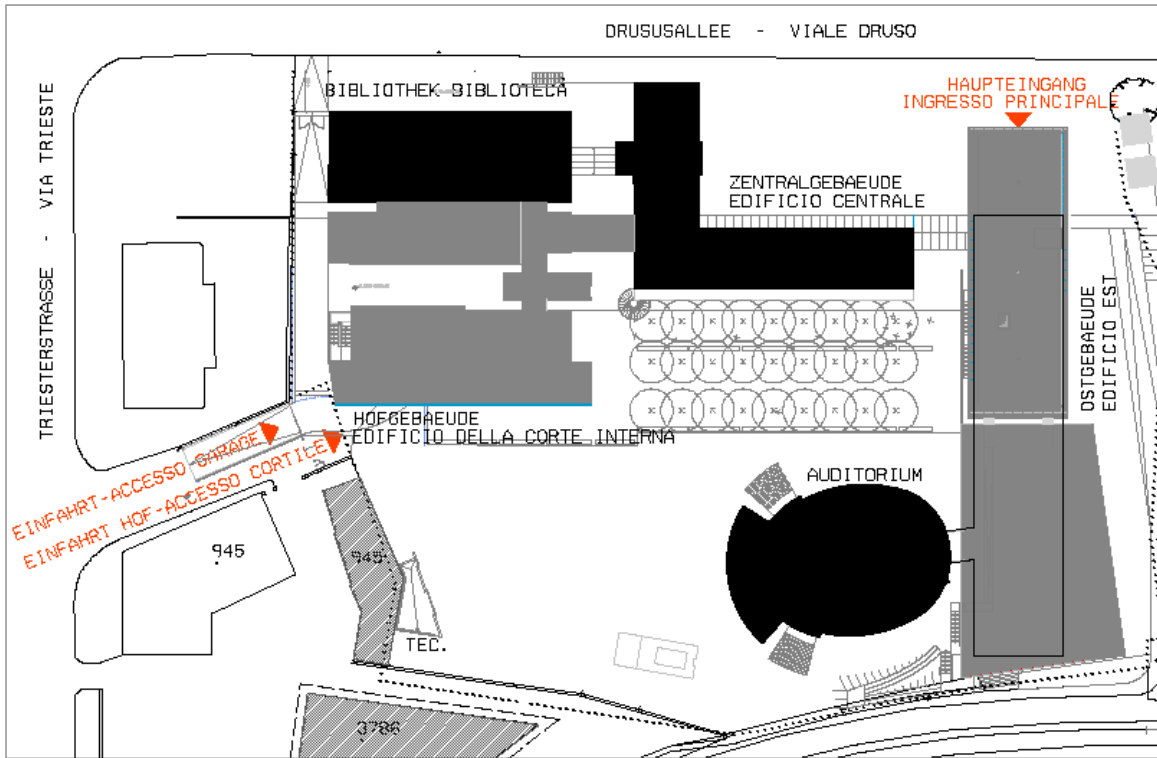
Il rispetto delle prescrizioni su distanze e altezze limita l'entità del volume fuori terra realizzabile, per questo motivo gli uffici ed i laboratori possono essere progettati anche a quota interrata, alle seguenti condizioni:

- uffici e laboratori possono essere interrati, ovvero collocati al 1° o 2° piano interrato, se si affacciano su una corte aperta di almeno 10X10m, questa corte non può superare la linea rossa indicata dall'Ufficio Beni culturali,
- nel caso le dimensioni di cui sopra dovessero essere inferiori, si deve presentare una richiesta di deroga, questo significa che deve essere presentato un concetto convincente per l'illuminazione naturale,
- uffici o laboratori interrati devono presentare contro terra una zona cuscinetto di spazi di servizio o un'intercapedine aerata come cuscinetto verso il terreno.

## B 8 Accessibilità, collegamento con l'esistente

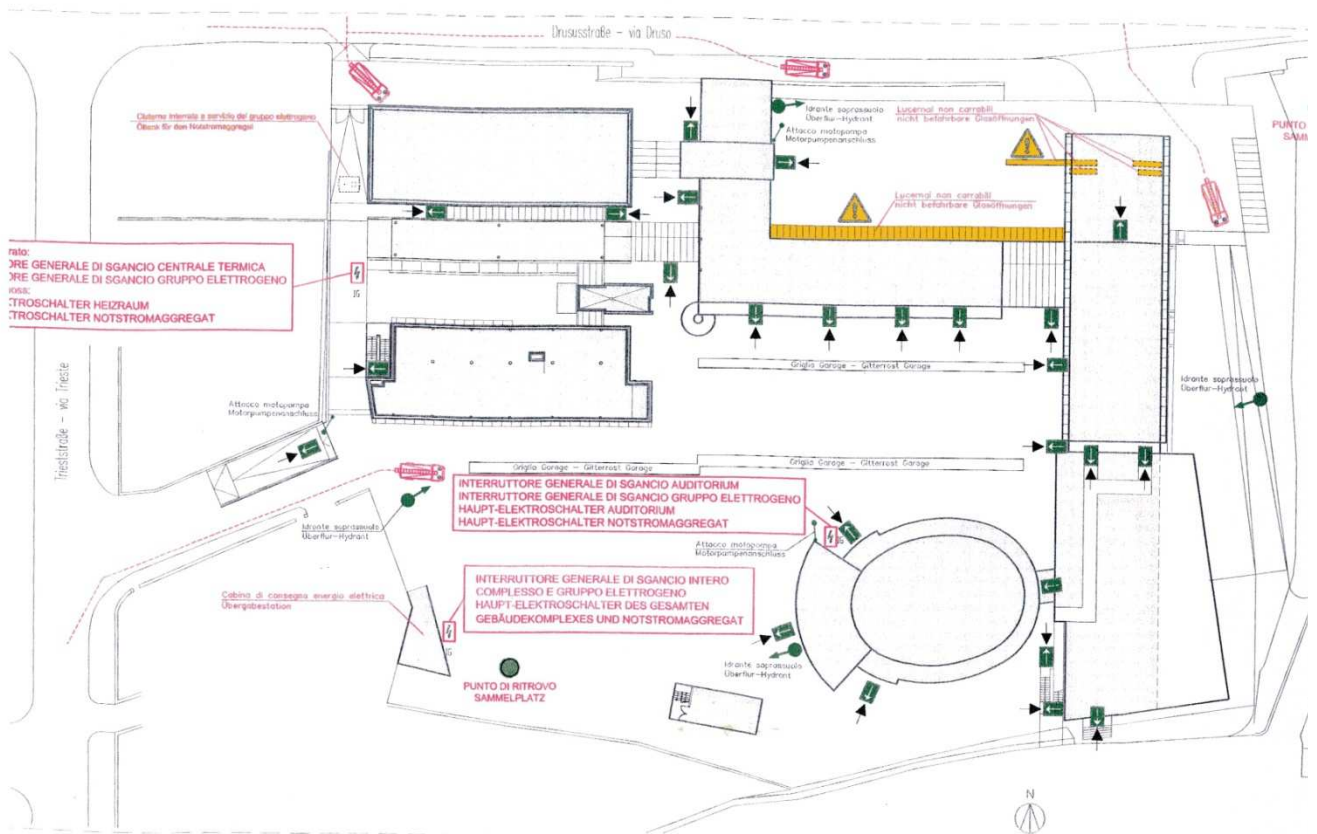
Tutti gli accessi e le uscite di sicurezza esistenti devono essere mantenuti (vedi disegni dello stato di fatto allegato 03). L'accesso principale avviene da via Druso, gli accessi carrabili al cortile e al parcheggio interrato si trovano in via Trieste. Questi accessi dovranno essere anche per il nuovo ambito gli accessi principali.

L'ente banditore desidera un collegamento diretto con l'edificio della corte interna, poichè si deve garantire una collaborazione fra i collaboratori dei singoli edifici. A tal fine è possibile anche eliminare un ufficio nell'edificio della corte interna.



Eine Zufahrt durch den Hof zum Auditorium muss für die Zulieferung erhalten bleiben.  
Ebenso muss laut folgendem Brandschutzplan die Zufahrt für die Feuerwehr gewährleistet bleiben.

Si deve mantenere un accesso dal cortile verso l'auditorium per carico-scarico.  
Allo stesso modo deve rimanere garantito l'accesso per i Vigili del fuoco, come dal seguente progetto di prevenzione incendi.



|          | Räume  | Spazi  | Anzahl numero | m <sup>2</sup> min | m <sup>2</sup> max        |
|----------|--|--|---------------|--------------------|---------------------------|
| <b>1</b> | <b>Bürobereich</b>                                   | <b>Ambito Uffici</b>   |               |                    |                           |
| 1.1      | Büros  | Uffici   | 50            | 14 m <sup>2</sup>  | 16 m <sup>2</sup>         |
| 1.2      | Besprechungsräume                                    | Locali riunioni  | 5             | 20 m <sup>2</sup>  | 24 m <sup>2</sup>         |
| 1.3      | Kommunikationsbereiche                               | Spazi d'incontro   | 5             | 20 m <sup>2</sup>  | 24 m <sup>2</sup>         |
| 1.4      | Abstellräume   | Ripostigli   | 5             | 4 m <sup>2</sup>   | 6 m <sup>2</sup>          |
| 1.5      | Lagerräume   | Depositi   | 5             | 10 m <sup>2</sup>  | 14 m <sup>2</sup>         |
| 1.6      | Sanitärbereiche                                      | Servizi igienici   | 5             | 9 m <sup>2</sup>   | 11 m <sup>2</sup>         |
| <b>2</b> | <b>Laborbereich</b>                                  | <b>Ambito laboratori</b>   |               |                    |                           |
| 2.1      | Labor 1  | Laboratorio 1  | 1             | 85 m <sup>2</sup>  | 95 m <sup>2</sup>         |
| 2.2      | Labor 2  | Laboratorio 2  | 1             | 72 m <sup>2</sup>  | 78 m <sup>2</sup>         |
| 2.3      | Labor 3  | Laboratorio 3  | 1             | 58 m <sup>2</sup>  | 62 m <sup>2</sup>         |
| 2.4      | Lagerraum  | Deposito   | 1             | 32 m <sup>2</sup>  | 36 m <sup>2</sup>         |
| 2.5      | Abstellraum  | Ripostiglio  | 1             | 4 m <sup>2</sup>   | 6 m <sup>2</sup>          |
| 2.6      | Sanitärbereich                                       | Servizi igienici   | 1             | 9 m <sup>2</sup>   | 11 m <sup>2</sup>         |
| <b>3</b> | <b>Tiefgarage</b>                                    | <b>Parcheggio interrato</b>  |               |                    |                           |
| 3.1      | Stellplätze +Fahrbahnen                              | Posti auto + corsie circolazione                                     | 20            | 26 m <sup>2</sup>  | 30 m <sup>2</sup>         |
| <b>4</b> | <b>Lagerbereich</b>                                  | <b>Ambito depositi</b>   |               |                    |                           |
| 4.1      | Lager  | Deposito   | 2             | 46 m <sup>2</sup>  | 54 m <sup>2</sup>         |
| <b>5</b> | <b>Technikbereich</b>                                | <b>Spazi tecnici</b>   |               |                    |                           |
| 5.1      | Technikräume   | Vani tecnici   | 1             | 240 m <sup>2</sup> | 260 m <sup>2</sup>        |
| <b>6</b> | <b>Erschließung</b>                                  | <b>Circolazione</b>  |               | 350 m <sup>2</sup> | 420 m <sup>2</sup>        |
|          | <b>Mittelwert Gesamtnettofläche mit Erschließung</b> | <b>Valore medio superfici nette totali con spazi di circolazione</b> |               |                    | <b>2.794m<sup>2</sup></b> |

### B 9.1 Bürobereich

Der Auslober erwartet ein innovatives Konzept für die Büros. Aus Gründen der Kommunikation ist eine Transparenz zu den Gängen gefordert. Die Büros sind für 1-2 Arbeitsplätze vorgesehen und haben eine Größe von circa 14 m<sup>2</sup>.

Bei einer weiteren Planung müssen die Büros teilweise auch mit einer Einheit von 1,5 mal 14 m<sup>2</sup> (21 m<sup>2</sup>) für 3-4 Personen vorgesehen werden können. Deshalb ist eine gewisse Flexibilität erforderlich.

Es sind keine Großraumbüros gewünscht.

Die Besprechungsräume sollen auf die einzelnen Stockwerke verteilt werden, ebenso die Sanitärbereiche und Abstellräume.

Auf jeder Ebene soll weiters ein Kommunikationsbereich mit einer Teeküche, sowie ein Bereich für Drucker und Kopierer vorgesehen werden.

Die Lagerräume können im Untergeschoss angeordnet werden.

Die Büros müssen eine Raumhöhe von mindestens 2,6 m aufweisen.

### B 9.2 Laborbereich

Es sind biologische und medizinisch genetische Labore geplant. Ein Sanitäreinheit, ein Lagerraum und ein Abstellraum sollen in unmittelbarer Nähe angeordnet werden. Die Labore sind Arbeitsplätze. Sie müssen eine Mindestraumhöhe von 3,0 m aufweisen und angemessen natürlich belichtet sein.

### B 9.1 Ambito uffici

L'ente banditore si attende un concetto innovativo per gli uffici. Per motivi di comunicazione è richiesta trasparenza verso i corridoi. Gli uffici sono previsti per 1-2 posti di lavoro e presentano una superficie di circa 14 m<sup>2</sup>.

In una fase di progettazione successiva gli uffici devono poter essere previsti anche con una unità di 1,5 X 14 m<sup>2</sup> (21 m<sup>2</sup>) per 3-4 persone. Per questo è necessaria una certa flessibilità.

Non sono richiesti uffici open space.

I locali riunioni devono essere distribuiti ai vari piani, così come i servizi igienici ed i ripostigli.

Inoltre si deve prevedere ad ogni livello uno spazio d'incontro con cucinino, così come uno spazio per stampanti e fotocopiatrici.

I depositi possono essere disposti al piano interrato.

Gli uffici devono presentare un'altezza minima di 2,6 m.

### B 9.2 Ambito laboratori

Sono in progetto laboratori di biologia e di medicina genetica. Nelle immediate vicinanze si deve disporre una unità servizi igienici, un deposito e un ripostiglio. I laboratori sono luoghi di lavoro. Devono presentare un'altezza min. di 3,00 m ed essere adeguatamente illuminati con luce naturale.



### B 9.3 Tiefgarage

Die neuen Garagenstellplätze müssen an die bestehende Tiefgarage anschließen und somit auch an dessen Einfahrt. Die Stellplätze, die durch die Anbindung an die bestehende Garage verloren gehen müssen zu den geforderten Stellplätzen dazu geplant werden. Ein direkter Zugang zum neuen Gebäude ist gewünscht.

### B 9.4 Lagerbereich

Die Lagerräume werden als Depot und Archiv genutzt.

### B 9.5 Technikbereich

Die Technikräume sind für das neue Gebäude und als Erweiterung der bestehenden Technikräume gedacht.

Sollten die ganze Fläche nicht als Technikbereich gebraucht werden, so müssen sie teilweise auch als Lagerräume funktionieren.

### B 9.6 Allgemein

Bei einer begründeten Verbesserung kann leicht von den oben genannten Angaben abgewichen werden.

## B 10 Bestehende Technik

Das bestehende Gebäude wird mit einem Blockheizkraftwerk, das mit Erdgas betrieben wird beheizt. Damit wird auch Strom erzeugt.

Für die Heizung und Warmwasserproduktion stehen weiters 2 Heizkessel und die Solaranlage zur Verfügung.

Für die Kühlung im Sommer ist eine Absorptionskältemaschine eingebaut. Für die Kühlung der Gebäude stehen weiters 2 Klimakompressoren zur Verfügung.

Beide Systeme sind mit dem im Hof platzierten zweigeschossigen Kühlturmschacht verbunden (siehe Plan Anhang 02).

Das neue Gebäude kann an diese Systeme angeschlossen werden. Sie sind ausreichend dimensioniert. Die Versetzung der bestehenden Leitungen auf dem Wettbewerbsareal ist bei der Kostenberechnung zu berücksichtigen.

## B 11 Funktionale Anforderungen

Folgende Punkte sind zur Erfüllung der funktionalen Erwartungen des Auslobers zu überlegen:

- Anbindung an den Bestand,
- Positionierung der einzelnen Räume und die Beziehung untereinander,
- Flexibilität,
- die Effizienz der Erschließung,
- die Wegeführung.

## B 12 Ökologische, energetische und wirtschaftliche Anforderungen

Es ist ein Anliegen des Auslobers, ein Projekt mit einem schlüssigen, innovativen und nachhaltigen Energiekonzept zu realisieren, wobei das EURAC-

### B 9.3 Parkcheggio interrato

I nuovi posti auto del parcheggio interrato devono essere annessi al parcheggio esistente e quindi anche all'accesso di quest'ultimo. I posti auto che verranno persi dal collegamento con l'autorimessa esistente dovranno essere aggiunti in fase di progetto ai nuovi posti auto richiesti. E' richiesto un accesso diretto al nuovo edificio.

### B 9.4 Area depositi

I depositi sono utilizzati sia per la suddetta funzione che come archivio.

### B 9.5 Spazi tecnici

I vani tecnici sono pensati per il nuovo edificio e come ampliamento degli spazi tecnici esistenti.

L'intera superficie, nel caso non dovesse essere utilizzata per spazi tecnici, potrà essere destinata in parte anche ad area deposito.

### B 9.6 Generale

In caso di un motivato miglioramento è possibile discostarsi leggermente dalle prescrizioni di cui sopra.

## B 10 Impianti tecnici esistenti

L'edificio esistente è riscaldato tramite un gruppo di cogenerazione, alimentato a gas metano, che produce anche energia elettrica.

Per il riscaldamento e la produzione di acqua calda vi sono inoltre a disposizione 2 caldaie e un impianto solare.

Per il raffreddamento estivo è stata installata una macchina frigorifera ad assorbimento. Per il raffreddamento dell'edificio vi sono a disposizione anche 2 compressori del climatizzatore.

Entrambi i sistemi sono collegati con il cavedio della torre di raffreddamento a due piani posta nel cortile (vedi disegno nell'allegato 02).

Il nuovo edificio può essere allacciato a questi sistemi, che sono sufficientemente dimensionati. Nella stima dei costi si deve prendere in considerazione lo spostamento dei cavi degli impianti esistenti, che si trovano nell'area interessata dal progetto.

## B 11 Requisiti funzionali

Per rispondere alle aspettative funzionali dell'ente banditore si deve ragionare sui seguenti punti:

- collegamento con l'esistente,
- posizionamento dei singoli locali e il rapporto fra gli stessi,
- flessibilità,
- sistema degli accessi efficiente,
- sistema dei percorsi.

## B 12 Requisiti ecologici, energetici ed economici

L'Ente banditore ha intenzione di realizzare un progetto con un concetto energetico coerente, innovativo e sostenibile, in cui l'Istituto per le Energie

Institut für Erneuerbare Energien in die Planung zu Energie und Nachhaltigkeit sowie Betriebsoptimierung aktiv zur Seite stehen wird:

- Energiekonzept,
- System- und Komponentenwahl.

Die Hilfestellung des EURAC-Instituts äußert sich in der Methode der integrierten energetischen Planung (IED): das heißt, einen multidisziplinären und auf Zusammenarbeit basierenden Planungsprozess, in dessen Rahmen in allen Entwicklungsphasen eines Gebäudes unterschiedliche Fachkenntnisse analysiert und integriert werden, um ein gemeinsames Ziel im Hinblick auf die Energieeffizienz und Nachhaltigkeit des Gebäudes zu erreichen. Zu Beginn des IED werden mit dem Auftraggeber Erfolgsziele vereinbart, die im Design-Prozess verfolgt werden.

Bei der integrierten energetischen Planung (IED) wird eine Arbeitsgruppe gebildet, die aus verschiedenen Akteuren (Auftraggeber, Planungsteam, Endbenutzer) besteht. Eine effektive Zusammenarbeit dieser Akteure mit unterschiedlichen Fachkompetenzen ermöglicht es, verschiedene Lösungen und mögliche Wechselwirkungen zu definieren, zu analysieren und abzuwägen.

Das Team der EURAC wird die Arbeitsgruppe während der Planungsphase zur Erstellung des Vorprojektes sowie des endgültigen Projektes durch die Veranstaltung spezieller Treffen und Workshops aktiv unterstützen. Ferner wird es der Arbeitsgruppe mit Simulationen zur Bewertung der Energieeffizienz und des Innenraumkomforts zur Seite stehen.

Ziel ist es, das größtmögliche Gleichgewicht zwischen den Bedürfnissen der Endbenutzer und den nachfolgend aufgelisteten technischen und funktionalen Merkmalen herzustellen:

- Ästhetik / architektonische Qualität,
- Zweckmäßigkeit,
- Energiebedarf und Umweltbelastung (aktive/passive Energiesysteme),
- Innenraumqualität (Raumtemperatur, rel. Luftfeuchtigkeit, Licht, CO<sub>2</sub>, Akustik usw.) und Gesundheit,
- Wünsche der Endnutzer im Hinblick auf Komfort und/oder auf das Image, das vom Gebäude vermittelt werden soll,
- Dauerhaftigkeit und Instandhaltung.

### **B 13 Maximaler Bruttorauminhalt**

Als maximaler Bruttorauminhalt wurde ein Volumen, hohl für voll, von 10.600 m<sup>3</sup> festgelegt.

Dieser Bruttorauminhalt darf nicht überschritten werden. Projekte, welche dieses Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen.

Bei den Berechnungen wird nicht zwischen ober- und unterirdischen Bruttorauminhalten unterschieden.

Das heißt auch der unterirdische Bruttorauminhalt ab der Fußbodenoberkante wird dazugerechnet.

### **B 14 Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen**

Die einzureichenden Projekte unterliegen grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen, die

Rinnovabili dell'EURAC darà un contributo attivo nella progettazione energetica, sostenibilità ambientale e commissioning:

- concetto energetico,
- scelta di componenti e sistemi.

Il contributo dell'Istituto EURAC si manifesta nel metodo della progettazione energetica integrata (IED): ovvero un processo di progettazione collaborativo e multidisciplinare, che analizza e integra conoscenze diverse durante tutte le fasi di sviluppo di un edificio con lo scopo di raggiungere un obiettivo prestazionale condiviso. All'inizio dell'IED verranno concordati target prestazionali con il committente che costruiranno la guida del processo di progettazione.

Nella progettazione energetica integrata (IED) opera un team di lavoro composto da diverse figure (il committente, il team di progettazione, gli utenti finali) le cui competenze specifiche, se integrate efficacemente, permettono di definire, analizzare e valutare soluzioni diverse e possibili interazioni.

Il team di EURAC supporterà attivamente il gruppo di lavoro durante le fasi di progettazione preliminare e definitiva attraverso la promozione di incontri e workshop specifici, nonché assistenza grazie all'utilizzo di simulazioni per la valutazione dell'efficienza energetica dell'edificio e del comfort degli ambienti.

L'obiettivo è trovare il miglior equilibrio possibile tra le esigenze degli utenti finali e i requisiti tecnico-funzionali di seguito elencati:

- Aspetti estetici / qualità architettonica,
- Funzionalità,
- Fabbisogno energetico e impatto ambientale (sistemi attivi-passivi),
- Qualità dell'ambiente interno (temperatura, umidità relativa, illuminazione, CO<sub>2</sub>, acustica, ecc) e salubrità,
- Richieste degli utenti finali in termini di comfort o/e per quanto riguarda ciò che l'edificio deve "comunicare", in virtù del suo ruolo specifico,
- Durabilità e manutenzione.

### **B 13 Volume lordo massimo vuoto per pieno**

Il volume lordo massimo fissato, vuoto per pieno, corrisponde a 10.600 m<sup>3</sup>.

Questo volume lordo non potrà essere superato. Progetti che superano questo limite non saranno ammessi alla valutazione. Nel calcolo non bisogna fare distinzione tra volumi degli ambienti fuori terra e volumi interrati. Questo significa che viene calcolato anche il volume lordo degli ambienti interrati a partire dal filo superiore del pavimento.

### **B 14 Normative edilizie ed urbanistiche**

I progetti da presentare dovranno rispettare sostanzialmente i seguenti piani e normative, che

hier auszugsweise und nicht vollständig wiedergegeben sind:

Abstände und Gebäudehöhe laut Pkt. B7 müssen jedoch eingehalten werden. Nach Abschluss des Wettbewerbes wird für das Areal ein Durchführungsplan erstellt.

- Bauleitplan  
<http://www.provinz.bz.it/naturraum/themen/raumplanung.asp>
- Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol  
Landesgesetz vom 11. August 1997, Nr. 13  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz\\_vom\\_11\\_august\\_1997\\_nr\\_13.aspx?view=1](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_august_1997_nr_13.aspx?view=1)
- Landesgesetz vom 19. Juli 2013, Nr. 10  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/197220/landesgesetz\\_vom\\_19\\_juli\\_2013\\_nr\\_10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/197220/landesgesetz_vom_19_juli_2013_nr_10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=)
- Architektonische Hindernisse  
Dekret des Landeshauptmanns vom 9. November 2009, Nr. 54, „*Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen*“  
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>
- Brandschutzbestimmungen  
<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>
- Gemeindebauordnung der Gemeinde Bozen  
[http://www.gemeinde.bozen.it/context05.jsp?hostmatch=true&area=19&ID\\_LINK=1377&page=27&id\\_context=7029](http://www.gemeinde.bozen.it/context05.jsp?hostmatch=true&area=19&ID_LINK=1377&page=27&id_context=7029)

sono di seguito riportati in estratto e non integralmente:

Si devono in ogni caso mantenere distanze ed altezze degli edifici secondo quanto indicato al pto. B7. A conclusione del Concorso sarà redatto un piano d'attuazione.

- Piano urbanistico  
<http://www.provincia.bz.it/naturaterritorio/temi/urbanistica.asp>
- Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige  
Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/lp-1997-13/legge\\_provinciale\\_11\\_agosto\\_1997\\_n\\_13.aspx](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/lp-1997-13/legge_provinciale_11_agosto_1997_n_13.aspx)
- Legge Provinciale del 19 luglio 2013, n 10  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/197220/legge\\_provinciale10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/197220/legge_provinciale10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=)
- Barriere architettoniche  
Decreto del Presidente della Provincia 9 novembre 2009, n. 54, „*Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche*“.  
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/891.asp>
- Normativa antincendio  
<http://www.provincia.bz.it/protezione-civile/service/legislazione.asp>
- Regolamento edilizio del Comune di Bolzano  
[http://www.comune.bolzano.it/context05.jsp?hostmatch=true&ID\\_LINK=1377&area=19&id\\_context=7029&page=27](http://www.comune.bolzano.it/context05.jsp?hostmatch=true&ID_LINK=1377&area=19&id_context=7029&page=27)